

코리아일보

KORE ILBO

44 (1890) 3 НОЯБРЯ 2023 ГОДА



Instagram



Telegram



koreilbo.com

뿌리를 잊지 말자

БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

Прозит, дорогие актеры, прозит!

100 лет – 100 работ



стр. 5

과거와 현재를 잇는, 장인의 "매듭"



стр. 10



Государственный республиканский академический корейский театр представил премьеру сюрреалистической драмы «Прозит». Она поставлена режиссером Екатериной Пен по произведению немецкого автора Брехта «Мещанская свадьба» с использованием элементов юмора и даже гротескной сатиры, думаю, что драма встала в один ряд с теми постановками театра, которые призваны удивлять, восхищать, проявлять острый интерес к творчеству и самого театра, и каждого актера в отдельности, сыгравшего ту или иную роль. Притом речь идет обо всех ролях как о

главных. Актеры выложились в горячем стремлении раскрыть тему автора, представляя материал. Одна из особенностей постановки состоит в том, что герои говорили на трех языках – корейском, русском и немецком. Впрочем, зритель переходы из одного языка в другой даже не замечал, так как звучали слова и в музыкальном оформлении, и в застольных речах, и в репликах, и в монологах, и в групповых перепалках чуть ли не хором...

стр. 3

Нобелевская премия 2023 года по экономике



стр. 12

K-medi, 부산-카자흐스탄 알마티간 교류회

지난 30일 카자흐스탄 고려인협회와 부산경제진흥원 상호기관 활성화 협력 방안 논의 및 업무 협약 체결하기 위한 성대한 행사 부산K-메디가 알마티에서 개최되었다. K-medi Busan 사업의 일환으로 부산과 현지 의료기관 간에 여러MOU가 체결됐다.

행사 전달 한국 의료기관 ▲ 동남권원자력의학원 (신경외과) ▲ 부산대학교병원 (가정의학과) ▲ 동아대학교병원 (외과) ▲ 세화병원 (난임치료, 부인과) ▲ 삼육부산병원 (순환기내과, 검진) ▲ BS더바디성형외과의원 (성형외과) ▲ (주)고려의료관광개발 (의료관광 상품) ▲ (주)휴먼케어서비스 (의료관광 상품)가 부산 전시회 K-Medical Day에 참가하여 검진과 치료 상담회하며 향후 접촉 및 협력 목적으로 알마티 의료기관들을 방문했다.



стр. 10

12+ ДЛЯ ДЕТЕЙ, ДОСТИГШИХ 12 ЛЕТ

ЧЕЛОВЕК БЕЗ ВОЛИ ПОДОБЕН СЛЕПОМУ В ПОЛЕ /의지가 없는 사람은 들판의 장님과 같다

Парламентарии Казахстана и Кореи расширяют сотрудничество

Депутаты Мажилиса Айдос Сарым, Олжас Куспеков и Вера Ким встретились с делегацией группы по межпарламентскому сотрудничеству Национальной ассамблеи Республики Корея с Парламентом Казахстана.



Приветствуя гостей, руководитель группы дружбы «Казахстан – Корея» Айдос Сарым заявил, что Корея является одним из ключевых политических и экономических партнёров Казахстана в Азиатско-Тихоокеанском регионе. В прошлом году дипломатическим отношениям республик исполнилось 30 лет. Партнёрство закреплено на уровне взаимных визитов глав государств. Между странами также активно развивается межпарламентское сотрудничество. Как отметил мажилисмен, большую роль в его укреплении играют группы дружбы двух стран.

– Для укрепления связей между межпарламентскими группами дружбы предлагаю ежегодно на регулярной основе проводить взаимные визиты их председателей, а также создать постоянную рабочую группу и проводить её заседания очно или в онлайн-формате не реже двух раз в год. В рамках рабочей группы могут обсуждаться вопросы укрепления обмена законодательного опыта в регулировании информационных технологий, цифровизации, борьбы с изменением климата, продвижения зелёной экономики и другие темы, отвечающие интересам наших стран, – подчеркнул Айдос Сарым.

В свою очередь, руководитель группы дружбы «Корея – Казахстан» У Вон Шик поддержал предложение коллеги. Он отметил, что прибыл в Казахстан с визитом именно с целью обсуждения актуальных вопросов касательно межпарламентского сотрудничества. По итогам встречи стороны договорились укреплять взаимодействие Мажилиса Парламента Казахстана и Национальной ассамблеи Республики Корея по линии групп дружбы.

Также в рамках визита в Казахстан южнокорейская делегация в составе депутатов Национальной ассамблеи, Министерства по делам патриотов и ветеранов, журналистов посетит Кызылорду и примет участие в торжественном открытии мемориала Хон Бом До.

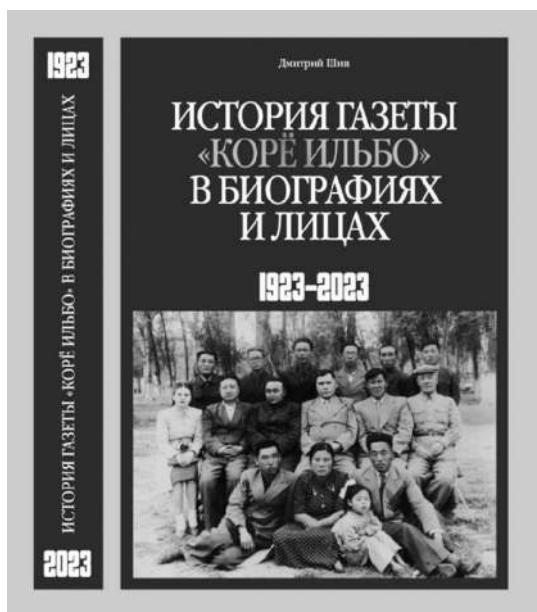
По материалам parlam.kz

Вышла книга «История газеты «Корё ильбо» в биографиях и лицах (1923–2023)

Вековая история газеты хранит в себе судьбы сотен авторов, журналистов и редакторов, корректоров и наборщиц, благодаря труду которых «Корё ильбо» работала в течение 100 лет и доходила до читателя.

Жизни этих людей запечатлены в новом издании, которое выходит в честь 100-летия «Корё ильбо». Автор – Дмитрий Шин. В книге представлены биографические очерки о 406 сотрудниках редакции газеты, работавших в 1923-2023 гг. Исследование для книги было проведено на основе обширного архивного материала, включая личные документы и публикации из советской прессы и стран СНГ. Эта книга представляет уникальный взгляд на историю газеты и тех, кто внес вклад в ее развитие за прошедшие сто лет.

Новую книгу «История газеты «Корё ильбо» в биографиях и лицах (1923–2023)» можно приобрести в редакции газеты.



Мост к здоровью:

новое сотрудничество между Казахстаном и Южной Кореей

Сегодня южная столица Кореи город Пусан является настоящим хабом медицинского туризма. По медицинской инфраструктуре Пусан находится на передовых местах в мире. В городе активно работают и развиваются три университетских больницы, одна из которых является многопрофильной. Административный район Согу при администрации Пусана является важной точкой развития современной медицины.

Александра КИМ

31 ноября в Корейском доме состоялась встреча Ассоциации корейцев Казахстана, редакции республиканской корейской газеты «Корё ильбо» с мэрией административного района Согу при администрации города Пусан. Южнокорейскую делегацию возглавил мэр Согу господин Конг Хан Су, в составе были сотрудники мэрии, отдела здравоохранения, представители медицинских учреждений.

На встрече гости рассказали о самых инновационных открытиях в области медицины, а также о важности специальной медицинской зоны метрополии Согу. Был рассмотрен вопрос о том, в каких направлениях Ассоциация корейцев Казахстана и мэрия Согу могут сотрудничать в дальнейшем.

АКК готова стать посредником между Республикой Казахстан и Республикой Корея в трансфере медицинских технологий, а также содействовать отправке казахстанских врачей для повышения квалификации.

В завершение встречи заместитель председателя Ассоциации корейцев Казахстана Денис Ким и мэр административного района Согу подписали Меморандум о взаимопонимании.

Таким образом, соединился мост, связавший Казахстан и Корею еще в одной области – в медицине!



Южная Корея и Италия – самые крупные потребители казахстанской нефти

В январе-августе 2023 года экспорт «черного золота» из Казахстана увеличился на 2,9% (47,5 млн тонн) по сравнению с аналогичным периодом 2022 года. Продавцы заработали на поставках 27,9 млрд долларов. Основными потребителями стали Южная Корея и Италия.

Больше всего нефти было отправлено в Италию – 15,7 млн тонн на 9,2 млрд долларов. Крупными покупателями также стали Южная Корея – 4,6 млн тонн на 3 млрд, Нидерланды – 4,6 млн тонн на 2,5 млрд, и Китай – 4 млн тонн на 2,6 млрд. Экспорт казахстанской нефти также увеличился в Румынию, Францию, Грецию, Сингапур, Швейцарию и Израиль.

Однако по поставкам в некоторые страны заметно сокращение: в Индию – сразу в 5,6 раза, Турцию – на 28%, Испанию – на 25,9%, США – на 12%, Хорватию – на 10,5%.

Нефть играет ключевую роль в экономике Казахстана, являясь одним из основных экспортных товаров страны. Казахстан обладает обширными запасами нефти, преимущественно сконцентрированными в западных регионах, таких как Каспийский бассейн, Кашаганское месторождение и другие. Это делает Казахстан одним из ведущих производителей и экспортёров нефти в мире.

LSM.KZ



30 ноября в Корейском доме прошла встреча членов Ассоциации корейцев Казахстана с представителями агентства экономического развития Пусана.

Расширение сотрудничества в медицинской сфере

Диана СОН

Южнокорейское агентство Busan Economic Promotion Agency занимается поддержкой и развитием малого и среднего бизнеса в сфере здравоохранения и развивает медицинский туризм в Стране утренней свежести и за рубежом. Делегация из Пусана посетила Корейский дом с целью взаимного обмена и сотрудничества.

Председатель АКК Юрий Шин отметил, что уже в течение нескольких лет казахстанские медики проходят стажировку в клинике Hyundai. Ежегодно вра-

чи разных специализаций по рекомендации АКК повышают свою квалификацию в Южной Корее. Вместе с тем количество казахстанских врачей, желающих проходить стажировку в Корее, растет. О путях расширения сотрудничества как раз и шел разговор на встрече.

На сегодняшний день агентство Busan Economic Promotion Agency сотрудничает с университетом имени Асфендиярова и Детским медицинским центром в Алматы. По итогам встреч с АКК планируется развивать сотрудничество с региональными университетами и медучебре-

ниями Караганды, Кызылорды и другими.

– Ассоциация корейцев Казахстана готова выступить мостом между южнокорейскими организациями и медицинскими центрами в Казахстане. Развитие медицины и медицинского туризма – одно из перспективных направлений для Казахстана, – подытожил Юрий Шин.

В завершение заседания был подписан меморандум о взаимном обмене и сотрудничестве в сфере здравоохранения между Ассоциацией корейцев Казахстана и агентством «БЕРА».

Прозит, дорогие актеры, прозит!

Окончание.
Начало на стр. 1

Тамара ТИИ

В результате свадьба вылилась в гротескный рассказ о нравах, печалях, о том, какова она, жизнь стандартного большинства, до, во время и после того «радостного» события в жизни человека, которое каждый примеряет к своей собственной судьбе, надеясь на личное счастье. В этом случае на свадьбе счастливые молодые в окружении родных и близких, взволнованные родители, а радостное и веселое окружение сыплет тост за тостом с искренними пожеланиями благополучия молодоженам. Но это в идеале. А в действительности свадьба превращается в жалкую карикатуру и в ней уже нет ничего искреннего и тем более сулящего счастливого будущего, хотя, казалось бы, все для этого есть. Вокруг свадебного застолья и идет яркое и динамичное представление, во время которого хочется смеяться сквозь слезы. Хотя да, есть и лирические моменты. Но они остаются в тени. Сцена за сценой, один сюжет сменяет другой, и каждая картина наполнена динамикой событий. Какие-то из них звучат и показываются, а в основном они подразумеваются. И уж там царствует Ее величество фантазия.

Материал драмы был настолько живо и образно передан, что зритель понимал постановку зачастую и без перевода, особенно тот, кто был знаком с первоисточником. А для постоянного зрителя, который следит за постановками театра, пьеса была полна сюрпризов. Например, вызвали смех до слез вкрапленные сцены из чеховского «Медведя», где очень кстати блистали своей игрой Надежда Ким и Сергей Ким, «Ну что за аналогии!» – воскликнет искушенный критик. Зато

как тонко подмечено! А что бы сказал сам Брехт, увидев такое вторжение в свою пьесу и прочтение собственных мыслей. Вопрос остается вопросом наполовину даже при том, что автора давно уже нет в живых. А наполовину,



потому что, будучи творческой личностью, он, наверное, все понял бы... Ведь, как следует из истории, сам Бертольд Брехт – известный поэт, очень неординарно мыслил. А его пьеса «Мещанская свадьба», поставленная в 20-30-х годах прошлого столетия, не была принята зрителями вовсе, и премьера закончилась полным разгромом критиков и театроведов. Неудивительно, ведь та публика еще рьяно протестовала против любой творческой индивидуальности – хоть на сцене, хоть в литературе. А спустя всего-то несколько десятилетий она уже приветствовала то, что совсем недавно отвергала. Так что,

как говорится, большое видится на расстоянии.

В 70-е годы «Мещанскую свадьбу» оценил советский зритель и с тех пор редко какой театр не берется за постановку пьесы Бертольда Брехта, находя

ее во многом современной. Отрадно, что в репертуаре Корейского театра тоже есть свой «Прозит», и мы готовы поднять бокалы и воскликнуть «Прозит!» родному театру, правда, без всякого подвоха и подчеркивания второго, а то и третьего смысла, то есть без оглядки, искренне: «Прозит, дорогие актеры! Прозит!»

Кстати, слово «прозит» с испанского языка означает «молчать». В русской же культуре «прозит» – тост. В одном слове можно выразить и пожелание здоровья, и отношение к происходящему самого тостующего. Прозит – неотъемлемая часть культуры. Есть и другие переводы этого многозначного слова. Оно являет-

ся неотъемлемой частью праздничных мероприятий. В общем, один из самых популярных и веселых тостов-пожеланий лейтмотивом прошел по материалу, удачно прозвучав в красочно оформленном музыкальном спектакле, который просто постановкой не назовешь. Получилась именно драма с коротким сюжетом и многозначными отступлениями и вкраплениями, какие поставить смог именно наш Корейский театр с его универсальными актерами, которые и спляшут хоть польку, хоть танго, и на музыкальных инструментах сыграют (пусть то будет гитара или аккордеон), и споют на стихи собственного сочинения.

Прозит вам, ведущие актеры: и тем, кто играл свои роли в день премьеры, и тем, кто во втором составе! Все поработали на то, чтобы эта постановка жила долго и счастливо. Рады назвать сегодня

Актерский состав драмы:

Жених –

Александр Хван / Борис Югай,

Невеста –

Талшын Самиева / Шейла Исабекова,

Муж –

Сергей Ким / Константин Пак,

Жена –

Наталья Ли / Улдана Танабай,

Отец –

Георгий Юн,

Мать –

Надежда Ким / Виктория Когай,

Сестра –

Диана Кан / Виктория Ким,

Друг –

Алишер Махпиров / Александр Клишин.

В добрый путь!

Кто не был или не смог прийти в этот дождливый осенний день в Уйгурский театр (по причине ремонта постановка прошла там), приходите в ближайшем будущем в наш – Корейский, именно на этот спектакль. И – следите за афишей.

К чему приведет изменение климата в Южной Корее?

Танпхун – известное и всеми любимое явление, когда листва приобретает осенние краски. В этот период южнокорейцы любят устраивать различные фотосессии на природе или просто гулять на улице под опадающей желто-красной листвой. В этом году танпхун наступит в Корею чуть позже обычного, причина этому – глобальное изменение климата. Что же будет через 10 лет?

Александра КИМ

Метеорологи отметили, что в этом году окраска осенних листьев задержалась, а цвета стали тусклее. Причиной данных явлений стало изменение климата. Существует предположение, что через несколько десятилетий явление танпхун уже не достигнет Корею совсем.

По данным южнокорейской метеорологической администрации, начало появления осенней листвы на горе Сорак прошло 30 сентября, на два дня позже обычного. Пик явления танпхун пришелся на 23 октября, на целую неделю позже обычного. На горе Сонгнисан обычно осенняя листва появляется 14 октября, а в этом году задержалась до 19 октября.

Листья меняют свою окраску, когда дневная минимальная температура опускается до 5 градусов ниже 0, и чем холоднее температура, тем быстрее придет явление танпхун. Средняя температура по стране в сентябре прошлого года составила 22,6 градуса, что на 2,1 градуса выше нормы и является самой высокой с момента начала метеорологических наблюдений в 1973 году. Рекорд самой высокой средней температуры в сентябре был побит впервые за 48 лет с 1975 года (22,2 градуса).

В случае если тенденция изменения климата продолжится, через несколько десятков лет, а возможно, и раньше явление танпхун не достигнет Корею.



Рекордная сумма инвестиций Южной Кореи в Казахстан

Республика Корея на протяжении долгих лет входит в топ-10 крупнейших стран-инвесторов Казахстана. Только за 18 лет Корея инвестировала в Казахстан порядка 1,5 млрд долларов. В прошлом году сумма прямых инвестиций достигла рекордного объема и возросла на 85%.

Премьер-министр Казахстана Аликхан Сманлов поделился, что на сегодняшний день на стадии реализации находятся 5 крупных проектов на 1,5 млрд долларов, на стадии проработки находятся еще 25 перспективных проектов, и строительство нового крупного завода южнокорейской марки машины KIA является ярким примером реализации проектов между Казахстаном и Кореей.

KIA – это старейший корейский автопроизводитель, завоевавший лидирующие позиции в Южной Корее. Марка KIA вышла на международный рынок и всего за несколько десятилетий получила репутацию динамично развивающегося бренда и производителя надежных и качественных автомобилей. Современная история KIA – это стильный и узнаваемый дизайн, инновационные технологии и безупречное качество.

Представитель Республики Корея господин Ан Док Гын отметил всю важность данного проекта. В случае его реализации «автомобильная отрасль Казахстана станет примером» и выйдет на новый уровень.



Культурный обмен без границ

В ознаменование 30-летия установления дипломатических отношений между Казахстаном и Кореей завершается Год культурного обмена между двумя странами, который проводился на протяжении двух лет.

Спектакль «Тенгриада»

11 и 12 ноября Министерство культуры, спорта и туризма Кореи и Корейский фонд международного культурного обмена покажут спектакль «Тенгриада» в Казахском государственном академическом театре для детей и юношества имени Габита Мусрепова.

Спектакль «Тенгриада» (сценарий Ким Су Ми, режиссёр Кан Тэ Сик) представлен Государственным республиканским академическим корейским театром и Казахским государственным академическим театром для детей и юношества имени Габита Мусрепова.

Основой для пьесы послужила корейская сказка «Легенда о Тангуне», этот спектакль воплощает дух «Хонгик Инган» – «Приносить пользу людям». Главную роль бога неба Хванина исполняет актер Ким Ын Су, известный своим актерским мастерством. Актер Сон Чон Хак в роли Гальхана и актер Ли Сон Ёль в роли Дангуна также придают спектаклю особое величие.

Спектакль будет представлен на корейском и казахском языках и продлится около 70 минут, также будет предоставлен перевод на русский язык. Это событие приобретает особое значение для культурного обмена и сотрудничества между двумя странами, так как эксперты в области культуры и искусства участвовали во всех аспектах создания спектакля.

После премьеры «Тенгриады» спектакль будет поставлен в Государственном республиканском академическом корейском театре.

Специальная фотовыставка Ким Ок Сун откроется в ноябре

Персональная выставка «История тебя и меня» фотографа Ким Ок Сун, представляющая Корею, пройдет в Государственном музее искусств Республики Казахстан имени Абылхана Кастеева с 14 ноября по 8 декабря. На ней будут представлены 47 работ фотографа Ким Ок Сун, которая записала личные рассказы из жизни людей, иммигрировавших по разным причинам, и историю прошлых времен через портретные фотографии.

«История тебя и меня» предлагает задуматься о теме «обменов» между Кореей и Казахстаном, который продолжается на протяжении всей современной истории и берет начало от политики принудительной миграции до современной реэмиграции корейцев, обусловленной культурными и промышленными потребностями, через образы различных иммигрантов, перемещающихся по всему миру.

Кроме того, 5 репрезентативных работ выставки «История тебя и меня» установлены на Арбате в Алматы с 10 сентября по 15 ноября в рамках казахстанского фестиваля культуры и искусства Artbat Fest. 14 ноября, в день открытия, будет организована встреча с фотографом, где можно обсудить ее работы и углубить понимание произведений. На этом проект «Год культурного обмена между Республикой Корея и Республикой Казахстан» завершится.

– Поскольку мы проводим мероприятие уже два года, мы чувствуем, что молодые люди из обеих стран с течением времени становятся ближе. Мы надеемся, что культурный обмен между Кореей и Казахстаном станет более активным в будущем, – отметила Ё Хён Гён, руководитель группы Корейского фонда международного культурного обмена.



100 лет – 100 работ

В Государственном музее искусств имени Абылхана Кастеева к 100-летию выдающегося художника Казахстана Михаила Петровича Кима (1923-1990) состоялось открытие вернисажа выставки и презентация альбома о жизни и творчестве мастера. В экспозиции представлено около 100 произведений из фондов музея ГМИ РК им. Абылхана Кастеева, частных коллекций и из собрания семьи художника. Благодаря его дочерям: известному искусствоведам, которая и ныне служит музею, Елизавете Ким и Наталье Ким, состоялось это знаковое для музея, для мира искусства нашей страны и, конечно, для корейской диаспоры Казахстана событие. Выставка продлится до 24 ноября. Поэтому все желающие могут посетить музей, познакомиться с творчеством живописца. Тем более что таких выставок, где можно увидеть работы Михаила Петровича в полном объеме (более менее полным) бывает совсем немного. Юбилейные выставки тем и ценны, что на них представлено все самое лучшее, самое значимое, самое характерное.

Тамара ТИН

Когда картины художника, даже самого известного, уходят в славное прошлое, увлекшись современностью, настоящим, мы лишь оглядываемся назад, вспоминаем, но воочию картины тех замечательных мастеров видим, к сожалению, все реже. Лишь некоторые выставляются в связи с той или иной датой, той или иной выставкой, например нескольких художников. Что касается Михаила Петровича, то есть одна, пожалуй, самая известная его работа «Мечта». На ней запечатлены две девушки (позировали художнику как раз Елизавета и Наталья). Работа облетела многие страны мира, была на самых престижных выставках и запомнилась многим почитателям таланта художника. Но у Михаила Петровича есть очень интересные работы, которые остались в тени, и вот на этой выставке у каждой картины, на какую бы тему, по какому бы поводу она не была написана, хочется постоять, поразмышлять, вспомнить и многое понять в нашем сегодня. Поэтому без небольшого экскурса в творческую жизнь живописца не обойтись. Лучшего помощника, чем дочь художника Елизавета Михайловна, ставшая искусствоведем под влиянием отца, наверное, нет.

Типичная судьба талантливого художника

– Творчество папы, – рассказывает она, – охватывает период с 1960 по 1990 год. Как известно, это время качественного сдвига, разрыва с идеологией и эстетикой сталинской эпохи, когда произошел перелом в сознании людей в восприятии страны, в ее историческом развитии, в оценке себя как личности, в понимании задач искусства. Художники того времени самозабвенно спорили о путях искусства, становлении национального стиля. Возникла потребность в ином языке художественного высказывания, когда художники открыли для себя возможности живописных символов и метафор, началось другое искусство. Создавался образ нового времени, формулировались стилистические критерии казахстанской живописи. В этом процессе жил и творил мой отец тоже. 100-летие, думаю, знаковое собы-

тие. Это память, это наш дочерний долг, то, что неугасимо. Я благодарна всем, кто помог состояться вернисажу. И в первую очередь спасибо моему родному музею, его директору, его работникам. Благодаря им были подобные выставки, посвященные памяти моего отца и в 80-летие, и в 90-летие, и в сегодняшний день, когда папе 100, мы вновь смогли собраться.

Судьба художника, для которого Казахстан стал родиной, в чем-то типична. Осенью 1937 года вместе с корейским населением Приморья Михаил был депортирован в Казахстан. Учился в Алма-Атинском театральном-художественном училище. Но для того, чтобы учиться, он заработал денег, как многие его соплеменники, на рисовых чеках. В военное время и в послевоенное, вплоть до 1954 года, работал в совхозе Кзыл-Ординской области. В 1954 году в городе Темиртау Карагандинской области Михаил открыл художественную мастерскую при городском промкомбинате, несколько лет трудился художником во



Дворце культуры металлургов, затем возглавил Карагандинский филиал художественно-промышленных мастерских. С 1968 года Михаил Петрович – художник Алма-Атинских художественно-промышленных мастерских. Он принимал участие в оформлении культурных объектов в Целинограде, Талды-Кургане, Уштобе, Казалинске, Туркестане и других городах Казахстана. Произведения художника хранятся в музеях Караганды и Алматы, в том числе в фондах Государственного



музея искусств Казахстана имени А. Кастеева.

Градация тишины

Сегодня выросло новое поколение в стране, для которого искусство Казахстана второй половины XX века – уже история. Однако мы не должны забывать о тех, кто своим творчеством, также как их предшественники, создавал фундамент и корпус нашего искусства. Среди этих художников Михаил Ким, жизнь и творчество которого, его личность до сих пор восхищают и тех, кто знал художника по жизни, и тех, кто знаком с ним по картинам.

На открытие пришли многие известные художники Казахстана, среди которых убежденные седины ветераны и совсем юные мастера пера, которым на этой выставке было интересно все: и встречи, и альбом, посвященный 100-летию М. Кима, который организаторы вручили всем, кто пришел на выставку, и сама экспозиция с уникальными работами художника.

На открытии вернисажа выступила

доктор архитектуры Европейского университета Эдуард Иннокентьевич Цой.

– Жизнь у него была короткой, но яркой, – сказал он. – Михаил Петрович никогда не лез вперед, но и не отставал, он был известным при жизни. И я говорю о Михаиле не только как о большом художнике. Он был Человеком с большой буквы. Добрым, отзывчивым. Михаил был предан делу и своей семье. Когда я бывал у него дома, я всегда думал: «Вот он, идеал семьи». И он действительно не только создал уникальные картины – он воспитал замечательных дочерей, которые стали профессионалами в своем деле.

Запомнилось выступление независимого искусствоведа Баян Барманкуловой, которая более двадцати лет занималась изучением творчества Михаила Кима.

– Чтобы понять художника, я обратилась к корейской поэзии, – рассказывает она. – Окунувшись в материал корейского искусства, была поражена одному факту. Корейские поэты могут читать свои стихи луне, небу, солнцу, ночи... Чем же творчество художника Кима отличается от творчества русских живописцев, казахских и так далее. Его творчество – особое состояние души. Восторг художника перед красотой природы я назвала бы градацией тишины, если, конечно, тишина, как понятие, существует.

Около ста полотен, и каждое о внутренней жизни, о состоянии души, не говоря уже о тематическом содержании. Можно писать о любой работе: о том, как дерево стремится ввысь, чтобы соединить землю с небом, о том, например, как красноречивы и выразительны портреты Михаила Пака. Но я остановлюсь лишь на отзыве заслуженного деятеля Казахстана, лауреата академии художеств Франции академика, народного художника Татарстана, академика Академии китайской живописи, профессора Камиля Муллашева: «Мне очень нравятся его картины... в них есть искренность, душевное состояние и немного сентиментализма... Картины художника являются бальзамом для человеческих душ. В них есть цветовая гармония и спокойствие мира природы. Поэтому я считаю произведения Михаила Кима духовным достоянием нашей республики, где он жил и создавал художественные ценности».

заместитель директора музея имени А. Кастеева Мухаббат Бигельдинова. Она поблагодарила всех, кто организовал выставку и вручила ведущему искусствоведам Казахстана Елизавете Михайловне Ким сертификат. Из рук члена секретариата Союза художников РК Асии Хайруллиновой она получила медаль Союза художников «За вклад в искусство Казахстана».

Ценными воспоминаниями о своем современнике поделился профессор Международной академии архитектуры,

Ким Гир Сен (김길선) – переводчик, журналист

Работая над очерками о советских корейцах в Северной Корее, зачастую уподобляешься следователю, который должен сверять и увязывать разные данные, идентифицировать лица, проверять подлинность документов, принимать во внимание рассказы свидетелей. Скудные и малодоступные архивные документы, долгие годы запретов и обязательств о неразглашении «государственных тайн и секретных данных», подписанных героями очерков и ушедших ныне в вечную даль, затрудняют, а порой исключают возможность получения необходимой информации.

Написание очерка о Ким Гир Сене, которого путают в документах с другим человеком под разными именами: Ким Гын Сек и Ким Чун Ир, стало своеобразным распутыванием клубка из двух нитей. В результате выяснилось, что Ким Гир

Сен педагогического образования, работал в 1931-1933 гг. учителем начальной школы в деревне Хандауза (Тухаянеу) Сучанского района, так как на тот период была острая нехватка людей, способных научить грамоте детей в корейских школах. Название деревни происходит от китайских иероглифов хан – «холодный», дау – «дождь», за – «перевал» и означает «Холодный дождливый перевал». Но деревня была населена не китайцами, а корейскими переселенцами.

В 1933-1935 гг. Ким Гир Сен учился в Никольск-Уссурийском корейском педагогическом техникуме. Затем два года обучался в Корейском педагогическом институте во Владивостоке и получил диплом об окончании в 1937 году. На фотографии выпуска 1938 г. бывшего Корейского пединститута в Кызыл-Орде его виньетка не обнаружена.

в Нижне-Чирчикском районе Ташкентской области.

В 1942 г. Ким Гир Сен окончил Ташкентский государственный педагогический институт имени Низами, созданный в 1935 году на базе факультета педагогики Среднеазиатского государственного университета. Получив диплом о вузовском образовании, он приступил к работе завучем средней школы № 33 в колхозе им. Свердлова Верхне-Чирчикского района Ташкентской области. Параллельно отвечал в колхозе за культмассовую работу. За образцовый труд и примерное поведение Ким Гир Сена приняли в 1944 году в члены ВКП(б), и партийный билет сыграл важную роль в повороте его судьбы.

В августе 1945 г. он был призван в ряды Красной Армии и направлен в г. Пхеньян, где работал переводчиком 25-й армии Приморского военного округа, а затем переводчиком в советском посольстве в Пхеньяне.

В списке работников советских учреждений в Корейской Народно-Демократической Республике, представляемых правительством КНДР к награждению корейскими орденами и медалями, говорится, что Ким Гир Сен представлен к награждению орденом «Государственное знамя» III степени за помощь, оказанную им в течение 6 лет работы в Корее в деле укрепления дружественных отношений между СССР и КНДР и за самоотверженный труд в военный период. (Приложение к Протоколу № 83 Решения Политбюро ЦК ВКП(б) за 31 июля – 7 октября 1951 г. Решение Политбюро ЦК: от 11. IX. 51 г. РЦХИДНИ. Ф. 17. Оп. 3. Д. 1090. Л. 274-281).

Переводчик высокой квалификации, имеющий высшее образование, партийный и политически грамотный, каковым был Ким Гир Сен, высоко оце-

нивался в системе МИДа СССР, поэтому его обсуждали Суздалев (Сергей Петрович, 1908-1969), Чрезвычайный и полномочный посол СССР в Корейской Народ-

лист 1-2).

Там же, на листе 5 заведующий Дальневосточным отделом МИД СССР Федоренко А.Т. напрямую выступает против



Школьница-корейка с хрестоматией для чтения для начальной школы. 1930-е годы.

но-Демократической Республике (С 31 июля 1953-го по 17 июня 1955 года), и зам. министра иностранных дел А.А. Громыко. Пересказ: «Суздалев ставит вопрос о С.Ф. Киме (Сергее Фёдоровиче Киме (Ким Се Ир) – прим. Г.Н. Кима) и Ким Гир Сене, двух переводчиках посольства, которых корейские товарищи намерены использовать на ответственной работе в Центральном Комитете Трудовой Партии».

С.Ф. Ким и Ким Гир Сен выразили свое согласие на переход на корейскую службу. Сам С. Суздалев в письме выражает сожаление по поводу возможной потери двух хороших переводчиков, которые отработали в системе МИДа 6 лет, но в целом поддерживает эту идею и считает, что оба Кима могут работать на более серьезной работе». (Письмо поверенного в делах СССР в КНДР С. Суздалева зам. министру иностранных дел А.А. Громыко (дата не проставлена) мая 1953 года. АВПРФ, Фонд 0102, опись 9, дело 49, папка 2,

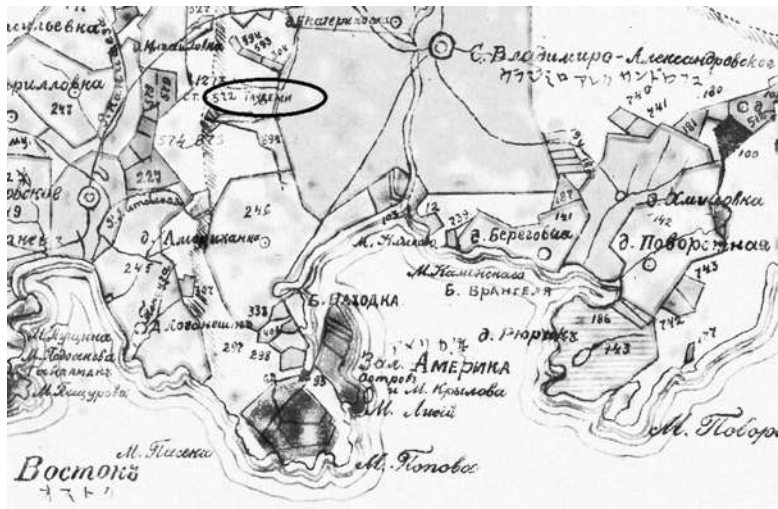
этого предложения и не отпускает С.Ф. Кима и Ким Гир Сена на корейскую службу. Мнение непосредственного руководителя оказалось решающим для советского посла в Пхеньяне. Чтобы избежать конфликта интересов, было принято решение отправить обоих в Москву.

Отчитавшись за проделанную работу в Северной Корее, Ким Гир Сен, так же как и Ким Се Ир (Ким С.Ф.), получил назначение на работу в редакции корейской газеты «Ленин кичи», находившейся в г. Кызыл-Орде. В списке сотрудников редакции за 1954 год он значится заведующим отделом внутренней информации (Архив Президента РК, ф. 708, оп. 27, д. 1430, лл. 66-68).

В газете «Ленин кичи» Ким Гир Сен проработал 22 года и занимал разные должности: заведующего отделами писем, информации, строительства, культуры и быта и просто лит. сотрудником. В 1953-1975 годах штат сотрудников республиканской газеты на корейском языке составлял от 55 до 80 человек, из которых большая половина относилась к творческим сотрудникам, которые запечатлены на коллективных фотографиях редакции.

Ким Гир Сен закончил свой жизненный путь в 1985 году в 71-летнем возрасте. Похоронен на городском кладбище Кызыл-Орды. Сведений о его семейном положении в моем распоряжении не оказалось.

Герман КИМ, д.и.н., профессор, директор Института азиатских исследований КазНУ им. аль-Фараби.



Сен родился в 1914 г. в селе Таудеми, основанного корейскими переселенцами в Приморье в 1890 г. на одноименной реке. Оно относилось на тот момент к Сучанской волости и было обозначено на карте Приморской области 1908 года.

Родная деревня разделена еще до его рождения – в мае 1910 года – на две части. Одна осталась с прежним названием, вторая стала именоваться по названию речки Сибижан. В год рождения Ким Гир Сена в Таудеми проживало около 300 корейцев. По материалам Всесоюзной переписи населения 17 декабря 1926 года в Таудеминский сельский совет входили населенные места: Букчон (63 жителя), Дондьячон (326 чел.), Нижний Лихвадон (148 чел.), Ногмагдын (71 чел.), Пошудон (245 чел.), Синихя (37 чел.) и Хвечундон (144 чел.). Общая численность корейцев, по данным Таудеминского сельсовета, составила 1034 человека.

После окончания средней школы Ким Гир-Сен, не имев-

Осенью 1937 г. Ким Гир Сен оказался в результате депортации корейцев из Дальнего Востока в Казахстане. В 1938-1940 гг. учительствовал в средней школе в г. Гурьеве Казахской ССР. Затем, как и другие неустроенные на Каспии депортированные корейцы, многие из которых в Приморье занимались рыболовством, он переселился в соседний Узбекистан. Здесь он продолжил работу учителя в одной из школ



Творческий коллектив редакции газеты «Ленин кичи». Кызыл-Орда, 1966 г.

고려일보 창간 100주년 축하

주알마티총영사
박내천



고려일보가 올해로 창간 100주년을 맞이했습니다. 고려일보의 창간 100주년을 축하드립니다.

고려일보는 3.1운동 4주년인 1923년 3월 1일, 러시아 블라디보스톡에서 '선봉'으로 창간된 이후 1937년 고려인 중앙아 정주를 거치면서 1938년 크즐오르다에서 발간이 재개됐고, 1991년 구소련 붕괴 후 '고려일보'로 제호를 바꿔 오늘에 이르기까지 100년 동안 동포사회의 한글 지킴이와 소식지 역할을 계속해오고 있습니다. 한반도 역외에서 발간되는 동포신문 중 가장 오랜 역사를 자랑하는 고려일보는 카자흐스탄과 구소련 전체 고려인 언론을 대표하는 중요한 매체로 자리매김하고 있습니다.

금년 2월, 카자흐스탄 국립도서관에서 개최되었던 고려일보 100주년 기념 특별 전시에 참석한 바 있는데, 그간의 기록들과 자료들이 아주 잘 보존되어 있었습니다. 행사에 참석한 고려일보 원로들을 통해 '선봉' 기자들이 연해주에서 카자흐스탄으로 이주하는 과정에서 한글신문의 명맥을 잇기 위해 위험을 무릅쓰고 납탈자를 챙겨온 유명한 일화를 생생하게 들을 수 있었습니다. 100년간 잘 보존된 자료들은 격동과 수난의 역사 속에서도 우리 말과 글을 지키고, 한민족 정체성을 보존하기 위해 동포들이 얼마나 노력해왔는지를 실감할 수 있었습니다.

카자흐스탄에는 고려일보 외에도 올해로 창설 91주년을 맞은 한민족 공동체의 공연단체 중 가장 오래된 고려극장이 먼 타국에서 우리 전통문화와 한민족의 정체성을 유지하기 위해 오랜 세월 모국의 지원 없이 노력해 왔습니다. 이들의 모국에 대한 끊임없는 애정과 관심을 소중히 여기고, 이를 지원해 나갈 의무가 있다고 생각합니다. 지난 6월 우리 정부는 재외동포 지원 전담 기

구인 재외동포청을 출범시켰습니다. 재외동포청은 재외동포 보호와 지원, 모국과 교류 협력 촉진, 차세대 재외동포 정체성 유지 등에 정책 역점을 두게 될 것입니다. 주알마티 총영사관은 고려일보가 앞으로도 계속 동포사회의 구심으로 역할을 해 나가도록 하는 것은 물론, 고려극장, 고려인협회의 활동을 지원하기 위해 재외동포청과 함께 최선의 노력을 다하겠습니다.

독립운동과 이주사를 기록하며 지난 100년 동안 블라디보스톡부터 시작해 현재까지 고려인들의 고난과 영광을 함께하며 그 길을 지켜온 고려일보가 새로운 계획으로 향후 100년을 위해 더욱 의미있는 역사를 만들어 나가기 기대합니다. 올해 예정되어 있는 다양한 100주년 기념행사가 성공적으로 개최되기를 바라며, 앞으로도 고려일보가 고려인 사회의 연대와 자긍심을 강화하고, 한국과 카자흐스탄의 가교 역할을 지속해 나가기 기대합니다.

11월, 카자흐스탄인에게 무슨 변화가 있을 것인가?

카-중 비자 면제 발효

카자흐스탄과 중국 간 비자 면제 협정이 올 10일부터 발효된다. 카자흐스탄 외무부 홍보실에 따르면 카자흐 국민은 인근 나라의 국경을 넘는 순간부터 최대 30일, 혹은 180 일 중 최대 90일 동안 비자 없이 입국 및 체류할 수 있다.

지난 5월 17일 중국 시안에서 카자흐스탄 정부와 중화인민공화국 정부 간에 비자 면제에 대한 협정은 체결됐다. 양국 시민들은 개인 업무, 여행, 의료, 국제 운송, 환승, 비즈니스 목적으로 방문할 경우 비자 발급은 면제 받게 된다. 30일 이상 체류할 경우 사전에 비자를 발급 받아야 한다.

정기 항공편 모스크바-썬켄트 재개. FlyArystan 알마티-아크토베 직항편 출시

Aeroflot 항공사는 3일부터 모스크바에서 썬켄트까지 직항 정기 항공편을 재개한다.

항공편은 Airbus A320 항공기로 일주일에 한 번씩 운항되며, 모스크바 - 썬켄트 SU1950 항공편은 금요일, 썬켄트- 모스크바 항공편은 토요일에 예정되어 있다.

저가항공 플라리아리스탄(FlyArystan)이 1일부터 알마티 - 아크토베(Aktobe) 직항편을 운항할 예정이라고 항공사 홍보실이 보도했다. 항공편은 4회/주 (월, 수, 금, 토)이며, 비행기표 가격은 10,300 텡게부터다.

반려동물 무료 마이크로칩 시술

'알마티에서는 11.1~12.20까지 반려동물 무료 등록이 가능하다. 시내 고양이와 강아지를 무선 전자 개체 식별 장치 (칩)를 무료로 장착시킨다'고 시 사업 및 투자청이 보도했다.

법에 따라 애완동물은 볼루스 (bolus), 칩, 팔찌 또는 목걸이, 전자 태그나 문신으로 표시돼야 하며, Tanba 단일 데이터베이스에 등록돼야 한다. 무료 칩 시술을 제공하는 동물병원 목록은 시청 홈페이지를 통해 확인할 수 있다.

카자흐 북부 트럭 전자대기열 시스템 개시

1일부터 러시아와의 카자흐스탄 국경에서 북부 카자흐스탄 지역의 "비다이크" (Bidaik) 자동차 검문소에 전자 대기열 시스템을 도입하는 시범 사업은 개시될 예정이다.

전자 대기열 예약 시스템은 이미 중국, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄과의 카자흐스탄 국경에서 실행됐다. 이 서비스는 디지털 플랫폼 Qoldau.kz 기반으로 만들어졌으며 무료로 제공된다. (informburo.kz)

악출라코프 전 카자흐스탄 에너지부 장관, 세계유네스코협회연맹(WFUCA) 회장에 당선

지난달 말 대한민국 서울에서 열린 '제10차 세계유네스코협회연맹 세계대회'에서 연맹 역사상 처음으로 카자흐스탄 국적의 인사가 새로운 세계유네스코협회연맹 회장으로 선출됐다고 유네스코 측이 지난 10월 30일 공식 홈페이지를 통해 보도했다.

of the Republic of Kazakhstan for UNESCO), 카자흐스탄 이슬람교육 문화과학기구(ICESCO) 위원회가 기출여온 노력 또한 큰 역할을 했다고 언급하기도 했다.

볼랏 악출라코프 신임회장은 취임연설에서 "카자흐스탄 유네스코협회연맹이 펼치는 프로젝트들에 있어

한편 이번에 서울에서 진행된 제 10차 세계유네스코협회연맹 세계대회에서는 볼랏 악출라코프 신임회장을 필두로 한 본 연맹이 향후 해결해 나갈 주요 과제들에 대한 논의가 집중적으로 이루어졌으며, 특히 세계 유네스코협회연맹의 주력 프로그램 공동실현을 위한 유네스코 본부 및

세계유네스코협회연맹(UFUCA)은 유엔 산하 기구인 유네스코(UNESCO)의 이념 확산 및 활동을 원활히 지원하기 위한 목적으로 1947년 설립된 민간기구로서, 오늘날 전 세계 90개국 내에서 약 5천개에 이르는 각국 대표협회, 하위 지역단체 및 클럽들이 다양한 민간사업을 펼치고 있다.

카자흐스탄에서는 지난 2009년 4월 'KazFUCA(Kazakhstan National Federation of Clubs for UNESCO)'라는 명칭으로 출범한 이래 "모든 인종, 성별, 국가, 언어, 종교 등을 아울러 차별 없는 문화적 평등을 보장하고 정의, 법, 인권, 기본적 자유에 대한 보편적인 존중 증진과 교육, 과학 및 문화를 통해 연대의 원칙에 기초한 평화로운 사회 발전을 촉진한다"는 유네스코의 기본 정신 및 이념 아래 오늘날 190개 산하 클럽들이 카자흐스탄 전역에서 교육기회 평등 실현, 사회적 차별 철폐, 도핑 없는 공정한 스포츠 정신 전파, 청소년 대상 생명유리 교육 등 폭넓은 분야에서 다양한 민간사업을 펼치고 있으며 국내 활동 뿐만 아니라 국제교류에도 적극적으로 참여함으로써 현재까지 550건 이상의 국제행사를 성공적으로 주최한 바 있다. 특히 지난 상반기 동안에는 카자흐스탄, 키르기스스탄, 우즈베키스탄, 타지키스탄, 아제르바이잔, 러시아 등 CIS 6개국의 청소년 예술인들이 참가한 음악 축제 <The Planet of ART>를 여러 차례에 걸쳐 성황리에 개최하며 뜨거운 관심과 호응을 불러일으킨 바

있다. 당시 본 축제에 참석한 오드레 아줄레 유네스코 사무총장은 본 행사를 기획한 볼랏 악출라코프 카자흐스탄 유네스코협회연맹 회장에게 "이번 문화예술 행사를 포함해 예전부터 꾸준히 젊은이들과 청소년들을 위한 다양한 프로젝트들을 진행해 준 것에 대해 감사의 뜻을 표한다"라는 메시지를 전하며 "카자흐스탄 유네스코협회연맹은 오늘날 활동하고 있는 전세계 유네스코협회연맹 단체들 중에서 단연 값지고 돋보이는 활동을 보이고 있는 기관"이라고 말하며 그간 카자흐스탄 유네스코협회연맹이 유네스코 정신 실현을 위해 펼친 활동에 대해 높이 평가하기도 했다.

한편 오늘날 카자흐스탄과 함께 세계유네스코협회연맹 회원국으로서 국제사회에서 활발한 활동을 펼치고 있는 대한민국과 카자흐스탄의 인연 또한 흥미롭다. 이번에 서울에서 개최된 세계유네스코협회연맹 세계대회에서 신임회장으로 선출된 악출라코프 씨의 직전 임기는 한국 유네스코협회연맹 회장이자 아시아-태평양지역 유네스코협회연맹 회장 출신인 고(故)유재건 전 대한민국 국회 국방위원장이 수행한 바 있으며, 지난 4월 카자흐스탄 알마티에서 열린 제26차 아시아-태평양 유네스코협회 (AFUCA, 세계유네스코협회연맹의 아-태 지역을 대표하는 기관) 이사회에서는 이선주 한국유네스코협회연맹 사무총장이 설립 이래 최초의 AFUCA 여성 회장으로 선출되어 세간의 이목을 집중시킨 바 있다.



지난 10월 말 서울에서 개최된 제10차 세계유네스코협회연맹 세계대회에서 신임회장으로 선출된 볼랏 악출라코프 전 카자흐스탄 공화국 에너지부 장관

세계유네스코협회연맹(WFUCA)이 밝힌 내용에 따르면 지난 10월 26일부터 29일까지 나흘간 대한민국 서울에서 진행된 제 10차 세계유네스코협회연맹 세계대회에서 볼랏 악출라코프 '카자흐스탄 유네스코협회연맹(KazFUCA)' 회장이자 전 카자흐스탄 공화국 에너지부 장관이 앞으로 4년간의 임기 동안 세계유네스코협회연맹을 이끌어 나갈 신임 회장으로 선출되었다.

이번에 개최된 세계유네스코협회연맹 세계대회에서 참여국들은 그동안 카자흐스탄이 국제무대에서 유네스코협회연맹 활동과 관련하여 보여왔던 활약과 성과들을 높이 평가하며 새롭게 선출된 악출라코프 회장의 활동을 통해 세계유네스코협회연맹이 지속적인 발전을 이루어 나갈 수 있기를 희망한다는 뜻을 표명했다. 유네스코 측은 특히 본 행사에서 신임회장 선출을 놓고 대다수의 회원국들이 볼랏 악출라코프 전 에너지부 장관에 압도적인 지지를 표했다고 밝히며 "이러한 성과가 있기까지 그동안 카자흐스탄 공화국 외무부와 유네스코 카자흐스탄위원회(National Commission

청소년 및 청년층은 언제나 가장 중요한 대상이었습니다. 이에 우리는 그동안 축적해왔던 모든 경험과 노하우를 향후 전세계 유네스코협회연맹 조직들을 이끌어 나갈 미래의 리더 양성을 위해 튼튼한 기반을 세우는 데에 활용할 것을 제의하는 바입니다"라고 포부를 밝혔다.

회원국 정부들 간 협력 강화 방안을 비롯해 오늘날 지구촌 각지에서 활동 중인 모든 유네스코협회연맹 산하 클럽들의 역량 강화 및 지속적인 발전, 해당 조직들이 속한 각 지역사회 내에서의 인지도 및 인식 향상, 협회 및 클럽 등 산하조직 신설 확대 등과 관련한 사안들이 다루어졌다.

운명을 반영하는 신문

<고려일보> 발간 100주년에 즈음한 특별프로젝트의 범위내에서 <선봉> - <레닌기치> - <고려일보> 신문이 발간되는 기간 (1923 - 2023년 현재에 이르기까지) 에 신문사에서 근무하였으며 오늘날까지 근무하고 있는 직원들의 약전을 계속 근무한다.

남 나탈리아 슬라비코브나
 <고려일보> 한글판 기자,
 주필 (2002 - 2005, 2023년부터).

남 나탈리아는 1976년 11월 15일에 우스베크소베트사회주의공화국 타스켄트주 양기울 시에서 태어났다.

1976 - 1991년에 두산베 시에서 거주하였다. 타지키스탄에서 국내전쟁이 시작되자 가정 이주했다. 나탈리아는 1994년에 알마타 시 제 15호 중학교를 졸업했다. 그는 세 대학 졸업증을 가지고 있다. 나탈리아는 1998년에 엠.피니스빠예브 명칭 카자흐 운수 및 통신 아카데미에서 <경제학> 직업을 전공했다.

2001년에 연세대학 (한국) 을 졸업했다. 연세대학에서 공부하는 기간에 <서울헤럴드> 신문사와 협조하였다. 남 나탈리아 슬라비코브나는 2004년에 알-파라비 명칭 카자흐 국립대 (동양학부, 한국어 전문화) 를 최우등 성적으로 필했다. 김 게르만 니콜라예비치 교수가 나탈리아의 졸업논문 지도자였다. 나탈리아는 2009년에 사가지예브 명칭 국제비즈니스 대학 (UIB) 에서 메네즈먼트 직업에 관한 HEC (프랑스 비즈니스 학교) 프로그램에 따라 석사학위를 받았다.

2002 - 2005년에 <고려일보> 신문 기자 및 번역원으로 일했으며 최 엘라 안드레예브나가 지도하는 <카자흐스탄> 텔

레라디오 방송 <우리 민족> 프로그램 주필로도 근무했다. 남 나탈리아 슬라비코브나는 2002 - 2008년에 <하바르> 방송을 위해 한국도라마를 번역했다. 동시에 2005 - 2018년에 카자흐스탄에 상주하는 한국회사들에서 근무하기도 했다.

2018년부터 한국어 교사로 근무하고 있다. 남 나탈리아는 아바이 명칭 카자흐 국립 사범대학, 한국대사관 소속 교육센터에서, 알마티 시 나사르바예브 물리수학 영재 중-고등학교에서 근무하고 있다. 2021년부터 StuDYtech 교육센터를 지도하고 있다. 2023년 4월에 남경자 주필이 사직한 후에 <고려일보> 한글판 주필의 직을 맡고 있다. 남 나탈리아는 알마티에서 거주한다.



문화

중앙아시아 초원에 피어난 고려인 한글문학

중앙아시아 고려인 한글문학은 연해 주 일대 고려인들이 1937년 중앙아시아로 강제이주되면서부터 시작되었다. 강제이주 이듬해 필화사건이 일어나 고려인 한글문학은 매우 부자유하게 전개됐으나 1938년에 창간된 모국어신문 《레닌기치》 문예페이지를 통해 1980년대까지 크게 번성했다. 기존 작가들과 북한 파견에서 귀환한 고려인 1세대 작가, 북한 유학생 출신 2세대 작가, 사할린 출신 3세대 작가들이 한글문학의 부흥을 이끌었고 이들은 15권의 한글문학 단행본도 발간했다. 중앙아시아 고려인 한글문학은 고려인사회의 안정과 모국어 보존에 크게 이바지했다.

김병학(월곡고려인문화관)

지난 호의 계속

한글문학작품집의 발간과 탁월한 이야기꾼들

1953년에 스탈린이 사망하자 소련 정부는 1956-1959년 사이 고려인이 포함된 적성민족에 대한 차별을 중지하고 이들의 공민권을 회복시켜주었다. 고려인 언론과 출판계에 훈풍이 불었다. 그동안 《레닌기치》 문예페이지에는 다양한 작품들이 충분히 축적되어 온 터라 언제든 지 책으로 엮일 수 있는 준비가 되어 있었다. 기자-작가들은 조심스럽게 사회 분위기를 살피면서 작품집 발행을 희망하였다. 그리하여 1958년 카자흐스탄 크즐오르다에서 『조선시집』이 간행된 것을 시작으로 1964년 김준의 장편소설 『십오만원 사건』, 1971년 합동작품집 『시월의 해빛』이 출판되었으며 1990년까지 총 15권의 한글문학 단행본이 출간되었다.

이는 한글문학의 불모지나 다름없는 중앙아시아 초원에서 고려인 작가들이 분투하며 이루어낸 빛나는 결정체였다. 중앙아시아는 출판환경이 매우 열악했다. 그럼에도 불구하고 굳건히 모국어를 지키고 가꿔온 일단의 작가들이 얻기 힘든 기회를 붙잡아 그동안 축적해온 모국어 개념과 의미의 집적물을 자신과 후세들에게 기념비적인 성과물로 내놓았던 것이다. 이는 고려인 한글문학사는 물론 한민족 한글문학사에도 빛나는 업적 중 하나가 될 것이다. 간행된 한글문학 작품집 열다섯 권 중

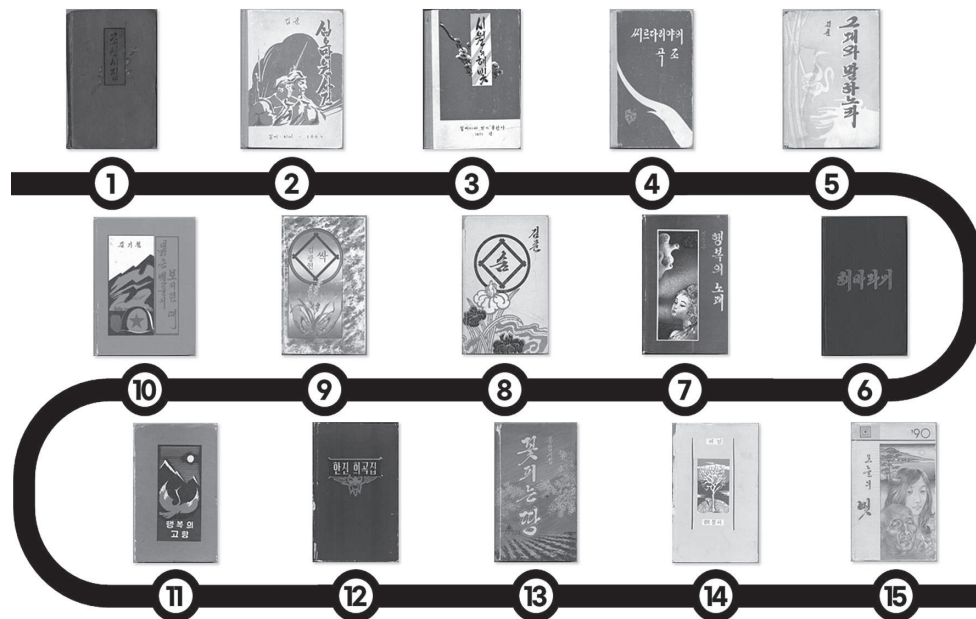
마지막 다섯 권은 당시 작가동맹 조선어분과 위원장으로 일하던 극작가 한진이 주도하여 편찬하였다. 그가 단행본 편찬을 주도하던 시기는 그곳의 출판환경이 이전보다 나아진 상태이긴 했지만, 그동안 여러 명의 작가가 30년에 걸쳐 겨우 이루어낸 모든 작업량의 절반에 해당하는 분량을 그가 3-4년 만에 홀로 해냈다는 것은 고려인 한글문학에 대한 그의 열정이 어떠한가를 단적으로 보여준 증거라고 할 수 있을 것이다.

이 작품집들에 저자로 이름을 올린 작가들은 예외 없이 고려인 한글문학계의 탁월한 이야기꾼들이었다. 소설집 한 권과 시집 두 권의 저자로 이름을 올린 김준(1900-1979)을 비롯하여, 종합작품집을 낸 연성용(1909-1995), 소설집을 펴낸 김기철, 희곡집을 출간한 한진, 시집을 간행한 리진(1930-2002)은 누구나 인정하는 대표적인 고려인 작가들이다. 비록 여기에 단독으로 이름을 올리지는 못했지만 《레닌기치》에 장편소설 『홍범도』를 긴 시기간 동안(1965-1966년, 1968-1969년, 1989-1990년) 연재했던 김세일(1912-1999)은 1989년에 한국에서 5권으로 된 똑같은 제목의 책을 출판할 기회를 얻었다.

한편 고려인 시문학과 단편소설 분야에 큰 발자취를 남긴 강태수와 전동혁(1910-1985), 그 외 몇몇 작가들은 개인 단행본을 출간한 고려인 대표 작가들과 어깨를 나란히 하는 당대 최고의 이야기꾼들이었음에도 불구하고 운이 닿지 않아 개인 작품집 출간 기회를 얻지 못했다. 그 밖에도 독특한 개성과 재능을 보여준 작가들이 많았지만, 이들은 신문사와 긴밀한 연계를 갖지 못했거나 그들의 창작활동 시기가 출판 가능한 환경과 맞아떨어지지 않아 신문의 문예페이지란에 이름을 몇 번 올린 것만으로 만족해야 했다. 소련 해체 이후에는 한국에서 연성용, 리진, 한진, 박현, 강태수, 김해운, 양원식, 조명희 등 여러 고려인 작가들의 작품집이 다양한 시기에 걸쳐 출판되었다.

그동안 중앙아시아 고려인 한글 시문학에서는 1세대 작가 조기천, 강태수, 김준, 전동혁, 주송원, 리은영, 김두철, 김중손, 김광현, 연성용, 차원철 외 다수, 2세대 작가 리진, 박현, 남해봉, 양원식, 3세대 작가 윤수찬, 남경자, 정장길 등이, 단편소설-소설-수필에서는 1세대 김준, 김

1950~1990년대 중앙아시아 한글문학 작품집

출처: 월곡고려인문화관
© DiverseAsia

- 합동시집 『조선시집』(크슬-오르다, 알마-아바, 카사흐국영문학예술출판사, 1958). 중앙아시아에서 고려인이 최초로 펴낸 단행본으로 철학자 박일이 편찬했다. 우리의 고전시가를 비롯한 중세와 현대 시, 그리고 고려인들이 창작한 시작품이 두루 실려 있다.
- 김준 소설 『십오만원사건』(알마-아바, 카사흐국영문학예술출판사, 1964). 중앙아시아 고려인 최초의 장편소설집으로 1920년 만주에서 일어난 일본 은행자금 탈취 사건을 다룬 실화소설이다. 이 사건의 주인공이자 유일한 생존자인 최봉설(최계림)의 구술과 수기를 토대로 소설화한 것이다.
- 공동작품집 『시월의 해빛』(알마-아바, 작가출판사, 1971). 과거에 한글문학작가로 활동하다가 작고했거나 당시에 활동하던 고려인 시인, 소설가, 희곡작가, 평론가 등 25명의 작품이 수록되었다. 각 작품의 첫머리에는 일반독자들이 평소 접근하기 어려웠던 작품 저자들의 문학적 배경과 작가에 대한 기본정보를 제공하는 작가의 이력과 경력에 인물사진과 함께 소개되어 있는데 이처럼 작가의 프로필이 소개된 작품집은 중앙아시아에서 발간된 모든 고려인 한글문학작품집 중에서 유일하다.
- 공동작품집 『씨르다리아의 곡조』(알마-아바, Алма-Ата, Издательство Жазушы, 1975). 씨르다리아는 강제이주 된 고려인들의 문화중심지인 카자흐스탄 크즐오르다시를 출라하는 강으로 그 지역의 유일한 수위이다. 이 작품집에는 평론가인 우가이 알렉산드르의 『사월이 낳은 문학, 이란 머리말이 실려 있으며 고려인 작가 25명의 단편소설, 시, 희곡, 오체크 등이 수록되어 있다.
- 김준 시집 『그대와 말하노라』(알마-아바, 사수식출판사, 1977). 중앙아시아 고려인이 발간한 최초의 개인시집으로 총 218편의 시가 실려 있다. 여기에는 고려 사람의 정체성을 강명하게 선언한 '나는 조선 사람이더라'는 시도 수록되어 있다.
- 공동작품집 『해바라기』(알마-아바, 사수식출판사, 1982). 이 작품집에는 21명의 중앙아시아 고려인 작가들의 시, 소설, 수필이 실려 있다.
- 연성용 종합작품집 『행복의 노래』(알마-아바, 사수식출판사, 1983). 극작가 연성용의 개인 작품집으로 75편의 시와 1편의 소설과 3편의 희곡이 실려 있다.
- 김준 유고시집 『숨』(알마-아바, 사수식출판사, 1985). 그동안 발표되지 않았던 김준의 시 184편이 실려 있다.
- 김광현 종합작품집 『땀』(알마-아바, 사수식출판사, 1986). 김광현은 모국어신문 레닌기치사 주필을 역임했다. 이 작품집에는 86편의 시, 5편의 서사시, 1편의 단편소설이 실려 있다.
- 김기철 소설집 『붉은 별들이 보이면 때』(알마-아바, 사수식출판사, 1987). 김기철은 중앙아시아 고려인 최고의 산문작가로 평가받는다. 『붉은 별들이 보이면 때』, 『복벌』, 『금각만』 등 3편의 중편소설이 실려 있다.
- 공동작품집 『행복의 고향』(알마-아바, 사수식출판사, 1988). 고려인 소설가 9명의 단편소설이 실려 있다.
- 한진의 희곡 모음집 『한진희곡집』(알마-아바, 사수식출판사, 1988). 중앙아시아 고려인이 발간한 최초의 개인희곡집이다. 『산부처』, 『의부어머니』, 『나무를 흔들지 마라』, 『토끼의 모험』 등 4편의 희곡이 실려 있다.
- 종합시집 『꽃피는 땅』(알마-아바, 사수식출판사, 1988). 작고 시인 3명. 당대에 활동하던 17명의 중앙아시아 고려인 시인들의 시편이 수록되어 있다.
- 리진 시집 『해돋이』(알마-아바, 사수식출판사, 1989). 해돋이란 나이에를 뜻하는 북한 말이다. 191편의 시와 6편의 이야기시가 실려 있다.
- 합동작품집 『오늘의 빛』(알마-아바, 사수식출판사, 1990). 중앙아시아 고려인들이 발간한 마지막 한글문학작품집이다. 작가들 8명의 단편, 평론, 화상 등이 실려 있다.

1950~1990년대 카자흐스탄 한글문학 작품집 (이미지를 클릭하시면 크게 보입니다)

기철, 김세일, 전동혁, 강태수, 태장춘 외 다수, 2세대 한진, 리진, 3세대 이정희, 정장길 등이, 희곡에서는 1세대 연성용, 채영, 태장춘, 김해운, 김기철, 김두철, 2세대 한진, 맹동욱, 3세대 이정희, 최영근 등이 두드러지게 활약했다. 그리고 평론

에서는 정상진, 리상희, 우가이 알렉산드르 등이 왕성한 필력으로 오랫동안 문단을 이끌었다.

계속

출처: SNU AC <https://diverseasia.snu.ac.kr/?p=6525>

잊혀진 역사의 발자국을 찾아나선 '2023년 청소년국외역사체험활동' -순국선열의 현장에 해군사관생도가 함께하다-

황승민
(해군사관학교, 1학년)

해군사관생도는 언제 어디든 지 부름이 있는 곳으로 달려갈 준비가 되어있다. 지난 8월 13일부터 8월 19일까지 6박 7일간 진행된 '2023년 청소년국외역사체험활동'에 해군사관생도들도 함께했다. '(사)한국역사문화원', '한국청소년활동진흥원', '여성가족부'가 주최한 이번 탐방에는 22명의 청소년과 11명의 대학생, 그리고 6명의 해군사관생도(3학년 전효재 생도, 강민규 생도, 성창준 생도, 2학년 김동관 생도, 백승현 생도, 1학년 황승민 생도)가 참여하였다. 생도가 다섯 번째로 투입된 이번 탐방 방문국은 카자흐스탄과 우즈베키스탄으로 일제강점기인 1937년에 고려인들이 강제로 이주당했던 가슴 아픈 역사가 서려있는 곳이다. 러시아의 극동 지역에서 독립을 바라며 살아갔던 재러 한인들은 일본의 간첩 활동을 미연에 방지한다는 명목 하에 쫓겨나, 30~40일간 열악한 환경의 화물열차를 타고 중앙아시아 허허벌판에 버려졌다. 당시 그들은 척박한 환경에서 한민족의 불굴의 투지로 살아남고자 몸부림쳤고, 결국에는 극동에서 그랬던 것처럼 다시 성공신화를 이루어 올 수 있었다. 생도들은 이번 체험활동 기간 내내 참가 학생들의 질서와 안전을 통솔하고 책임졌다. 한편으로는 눈을 감는 순간까지 고국을 그리워하셨을 애국지사들의 추도식을 진행하며 국위선양에도 이바지하였다.

이 프로그램은 대한민국 청소년들이 우리 문화와 역사에 대한 자기주도적 체험 및 교류 활동을 함으로써, 바람직한 국가관을 형성하고 글로벌 리더로서의 역량을 강화하는 데 그 목적이 있다. 8월 12일, 평택 해군 2함대에서 치러진 발대식을 시작으로, 8월

품으로 돌아오지 못한 선열들을 위해 그들을 기리기 위한 노력이 지속되길 바라는 것이 우리 후손들의 사명이라고 생각하고 있다. 8월 15일부터는 고려인들과 항일애국지사들의 가장 많은 흔적이 남아있는 크즐오르다에서 계속 되었다. 도착 당일 탐방단

도로 영향력 있는 행사였으며, 그곳에서 해군사관생도들은 능률하고 절도있는 모습으로 행사 진행을 도왔다.

8월 17일 저녁, 탐방단은 야간열차를 타고 밤새도록 달렸고, 이른 아침 기차가 도착한 곳은 쉼켄트역이었다. 쉼켄트에는 아주

안타까움 속에 수정될 날만을 기다려 왔었다. 그러던 차에 이번에 '(사)한국역사문화원'의 관심과 지원으로 최봉설의 항일활동 관련 행적이 기입된 이름이 수정된 새로운 묘비로 교체가 된 것이다. 큰 의미를 지닌 최봉설 애국지사의 묘비 제막식은 엄숙하고 숙연한 분위기 속에서 진행되었는데, 생도들은 폭염 속에서도 제복을 갖추어 입고 애국가와 묵념, 추도사 등이 진행되는 동안 태극기를 높이 들고 행사진행을 도왔다. 타국에서 사관생도들이 함께 한 가운데 진행된 추모행사는 참가자들의 특별한 주목을 받았는데, 탐방 참가 한국청소년들에게는 물론 현지인들에게도 많은 귀감이 되었다.

2022년에 이어 금년에도 해군사관생도들이 국외역사체험활동에 함께 했다. 생도단은 탐방 참가자들의 질서와 안전을 안내하고 책임지는 임무 외에 탐방활동 내내 여러 차례 진행되었던 추도식과 기념현판, 묘비제막식에서 많은 역할을 수행했다. 그 과정에서 대한민국 해군사관생도의 위상을 제고시키고, 고려인 동포들에게 자부심을 심어 주었다. 카자흐스탄 땅에 서려있는 한민족 항일애국지사들의 숭고한 희생정신은 대한민국의 국방을 책임지고 나아가 우리에게 본받아야 할 중요한 덕목 중의 하나이다. 이번 탐방은 생도들 모두에게 또 한번의 의미있는 현장 공부 가 되었고, 호국 간성으로서의 사명감을 재고할 수 있었던 귀한 시간이었다.



13일 첫날에는 카자흐스탄 구 수도인 '알마티'에서 '알파라비 카자흐국립대학 한국학과'의 6명의 학생들도 참여한 가운데 독립유공자후손협회 '자손'과 저녁 식사를 하며 교류 행사를 하였다. 8월 14일에는 황운정 지사의 가묘가 있는 알마티 '루스쿨로바 공동묘지'에서 추도식을 진행했다(황운정의 유해는 2019년 국내로 봉환되어 '국립대전현충원 독립유공자 묘역'에 안장되었다). 우리 해군사관생도들은 아직 고국의

은 계봉우, 최봉설, 고려극장 등 애국지사들이 말년을 보낸 거주지와 관련 장소들을 돌아보는 시간을 가졌다. 8월 16일 아침부터는 '우호의 집'에서 '(사)한국역사문화원'과 '고려인협회'가 MOU를 체결하고 앞으로의 지속적인 교류를 약속하는 행사가 치러졌다. 또한 흥범도 거리와 계봉우 애국지사의 거주지에서는 한국어와 카자흐어로 된 기념현판식이 성대하게 진행되었다. 이는 현지 뉴스에 보도될 정

특별한 애국지사의 사적지가 남아있다. 바로 쉼켄트시 '정교회 공동묘지'에 안장되어 있는 15만원탈취사건의 유일한 생존자인 최봉설 애국지사의 묘지이다. 탐방팀은 최봉설의 막내 딸과 후손들, 고려인협회 관계자 및 고려인인 학생들이 함께 한 가운데 추도식 및 새 묘비 제막식을 진행하였다. 그 동안 최봉설의 묘비에는 독립운동에 관한 내용이 없었고, 무엇보다 '최봉술'로 이름이 잘못 기재된 채 후손들의

교육

한국학과의 새로운 일꾼들

이병조
(카자흐국립대 한국학과 교수)

2023-24학년도 신학기 첫 중이 올린지도 어느새 두 달이 지났다. 동방학부의 긴 복도는 오늘도 생기가 넘쳐난다. 신학기는 특별히 새로 입학한 새내기들이 합류하는 시기인지라 더욱 그렇다. 동그랗게 눈을 뜨고 호기심 있게 두리번거리는 새내기들의 얼굴에는 생기가 넘쳐나고, 또 앞으로 4년 동안 펼쳐질 대학생 활에 대한 각오와 열정이 얼굴들에서 느껴진다.

금년에도 한국학과의 신규 입학생 충원 상황은 양호한 편이다(비정원제). 농사로 치면 작황이 좋다고 할 수 있다. 다만 최근 5년(2018-현재) 동안의 입학 규모(평균 40-45명)와 비교해서 10여명 정도 적다(주 원인은 전체적으로 국가장학금 배정이 줄어든 때문). 그럼에도 동방학부 내 다른 학과들의 입학 규모와 비교하면 월등히 많은 편이다. 본래 카자흐국립대 신입생의 평균 65~70% 정도는 4년 국가장학생으로 입

학을 한다(한국학과 기준). 물론 수능시험에서 높은 성적을 거두어야 가능하다. 한국학과의 경우 동방학부 타학과들에 비해 컷라인이 더 높은 편인데, 적어도



수능점수 110점 이상은 확보해야 4년 전액장학생 서류경쟁에서 살아남을 수 있다. 어찌되었든 지난 5년 동안 한국학과의 입학 규모는 꾸준히 유지되어 왔는데(40-45명), 이는 동방학부에서 한국학과의 높은 위상을 보여주

는 직접적인 지표이기도 하다. 항상 입학 규모면에 1위를 차지해왔던 중국학과조차도 한국학과에게 추월을 당한지 오래이다. 금년 한국학과의 입학생 수가 10

다. 매해 신입생의 대부분이 절대적으로 여학생 일색이었던 점을 고려하면 놀라운 현상이 아닐 수 없다. 또 하나의 특징은 적게는 몇 개월, 많게 3-4년 동안 이미 한국어를 공부하고 들어온 학생들이 선배 세대에 비해 더 많다는 점이다. 한국어 기초지식을 이미 습득하고 들어온 경우 제로 수준에서 시작한 급우들에 비해 더 빠르게 높은 수준(빠른 상위 등급의 토픽 획득)에 도달할 수 있기 때문이다. 여기에 한국과 한국문화(K-POP 춤과 노래, 드라마 등) 등에 재능있는 학생들이 더 많이 들어왔다는 것도 주목할 만하다. 이들 학생들은 학과 행사 시에 적극적이고 분위기를 주도해 나가는 등 학과나 학생들 사이에서 긍정적인 에너지를 제공해 주기 때문이다.

신입생들의 민족 구성에서도 주목할 부분이 있다. 금년에는 고려인 출신의 신입생들이 그 어느 때보다 많이 한국학과에 들어온 것이다. 통상 고려인 출신 신입생은 아예 없거나 있더라도 극소수에 그치기 때문이다.

알파라비 카자흐국립대학교 한국학과의 미래는 밝다. 금년에도 우수한 새내기들이 선배들이 졸업하고 나간 자리를 채웠다. 학생들의 한국학에 대한 배움의 열기는 매우 크고, 선후배 간의 교우관계는 그 어느 때보다 돈독하다. 금년 9월에도 추석행사에 앞서 진행된 "선후배 간의 만남" 행사를 통해 선후배 간의 우의를 다지는 시간을 갖기도 했다(필자가 9년 전에 첫근무를 시작하며 만든 행사로 지금은 하나의 학과 전통이 되어 매년 신학기 초에 첫행사로 치러지고 있다). 앞으로 여러 행사들(K-Culture Day, 한국학주간 등)이 신입생들을 기다리고 있다. 그런 행사들을 통해서 신입생들은 학과에서의 삶을 더 이해하게 되고, 한국의 문화와 전통에 대해 더 깊은 이해를 갖게 될 것이다. 1학년 새내기들의 성공적인 대학생활의 시작을 기원하며, 향후 '청출어람(靑出於藍)'을 구현시켜 줄 수 있는 카자흐스탄 최고의 한국학 분야의 인재로 우뚝 설 수 있기를 희망한다.

역사

과거와 현재를 잇는, 장인의 "매듭"

국립민속박물관 기획전시실Ⅱ에서는 2023.9.5.~2023.11.6.까지 이부자 기증특별전 《매듭》이 펼쳐지고 있다. 기증자 이부자 선생은 인생의 중반부인 1980년대 초 우연히 국가무형문화재 매듭장 고킨희를 만나 매듭과 인연을 시작했다. 이후 수년간에 걸쳐 매듭의 대표적인 작품인 노리개를 비롯해 주머니, 목걸이, 보자기 등 다양한 작품이 이부자 선생의 손에서 탄생했다. 그리고 현재 2023년 가을, 우리 전통매듭의 아름다움을 더 많은 사람에게 알리고자 자신의 작품 대부분을 국립민속박물관에 기증하였다. 이부자 선생의 매듭 인생과 매듭의 다채로운 매력이 공존하는 현장을 만나보도록 하자.



빛나는 조연, 매듭

매듭은 끈을 엮어서 만드는 기법과 그 모양을 의미하며, 생활용품에서부터 의례용품까지 널리 사용되어왔다. 역사가 고구려까지 올라갈 정도로 오래되었으나 매듭공예는 그 과정이 쉽지 않고 향유하는 계층이 한정적인 면이 있어 널리 알려지지 못하였다. 어쨌든 전통매듭은 서양 매듭과는 차별화되어 전승되었으며, 주로 어떤 대상을 연결하여 장식하는 부속 역할을 함으로써 주인공의 품격과 아름다움을 한껏 높여주는 빛나는 조연이었다. 전시실 입구에 들어서면 다양한 형태의 매듭을 소개하고 있는 모습을 볼 수 있다. 자세히 살펴보면 우리의 매듭은 자연을 본뜬 형태가 많아 직관적으로 매듭의 이름을 알 수 있다. 그리고 전시실에서 가장 눈에 띄는 공간은 역시 형형색색 노리개가 전시되어 있는 포켓공간이다. 곡선의 형태와 어두운 조명을 활용한 전시 구성 방식은 관람객으로 하여금 전시품 본연의 화려한 색감과 아름다움을 느낄 수 있도록 해준다.

정성을 맺는 손길, 매듭장

조선시대 왕실에서는 매듭을 전문적으로 만드는 장인인 '매듭장'에 대한 기록이 남아 있다. 가장 눈길을 끈 흥미로운 부분은 조선시대 왕실의 매듭장은 주로 '남성'이었다는 것이다. 근대화 이후 끈을 만드는 장인인 '다회장'을 찾아보기 힘들어졌고, 수작업만이 가능한 매듭 기술이 소수의 장인에게로 계승됐다. 1968년 매듭장이 무형문화재로 지정되고, 1970년대 이후 여성들 사이에서 규방공예를 배우는 것이 유행하면서 현재까지 전통 매듭공예의 명맥이 이어지고 있다. 전시실 내부에는 매듭의 기본 재료인 다회매듭에 사용되는 끈을 짜는 '다회틀'을 비롯해 매듭을 만드는 데 사용하는 다양한 도구를 눈으로 보고 직접 체험해 볼 수도 있다. 전시실 벽면에는 매듭을 맺는 과정을 쉽게 설명한 글이 배치되어 있다. 이를 통해 처음 접한 매듭 기계와 도구들을 잘 이해할 수 있었다. 그리고 '요즘 매듭(인)'을 주제로 한 공간을 통해 매듭을 맺는 사람들의 이야기도 직접 들어볼 수 있었다.

이부자며 이어온 장인 인생, 이부자

전시실에 배치된 이부자 선생의 말과 노트를 통해 매듭에 담긴 노고와 애정을 고스란히 느껴볼 수 있었다. 그리고 전시실 영상에서 만난 이부자 선생의 메시지 중 매듭을 '귀중한 보석'이라고 표현한 점이 가장 기억에 남는다. 다양한 물품들의 전시 영상을 통해 이부자 선생이 우리에게 전달하고자 하는 메시지를 꼭 들어보기를 바란다. 전시실의 중간과 끝에는 매듭을 활용한 체험 공간이 있다. 매듭장의 영상을 시청하면서 매듭을 짜는 도구를 체험해 보고, 다양한 형태의 매듭 중 마음에 드는 것을 직접 손으로 만져볼 수 있다. 이러한 체험 공간을 통해 매듭을 한층 더 가까이 느껴볼 수 있다.



선생의 이부자 선생의 매듭 도구들

시대는 다르지만 오늘 날에도 매듭은 여전히 아름다움과 매력을 간직한 채 전승되고 있다. 과거와 현재, 그리고 우리의 일상을 맺어주고 있는 '매듭'. 그 속에 담긴 다양한 이야기를 이부자 기증특별전 《매듭》을 통해 만나보기 바란다.

글 | 황정현_제11기 국립민속박물관 기자단

비즈니스

K-medi, 부산-카자흐스탄 알마티간 교류회



30일에 카자흐스탄 고려인협회 방문 일정 마친 후 오후 2시부터 Almaty Resort에서 k-medi BUSAN 무료 진료상담회는 개최됐다. 상담을 받으려 많은 일반 사람도 왔으며 현지 의료관광 여행사도 찾아 왔다.

이날 저녁에 부산케이메디 교류회 개최되며 부산 방문단과 고려인협회장 및 관계자, 알마티 주요 기관장, 현지 에이전시 및 병원 관계자 등 약 80명이 참석했다. '알마티에서 열리는 의료계 및 카자흐스탄 고려인협회 미팅과 설명회, 또한 양해각서 서명은 우리 도시 간에, 양국간에 발전의 새로운 출발점이 되기를 바라며, 우리는 고려인협회 신유리 회장과 생산적인 회담을 갖고 의료 분야에만 국한되지 않고 앞으로도 경제, 비즈니스, 문화 분야에도 함께 나가기로 했다'고 부산경제진흥원 오대환 단장이 개최식을 열었다. 이어서 부산시청 대표자 및 AKK 부회장의 환영사도 있었다.

(남나탈리아)

코트라, 한·카자흐 의료기기·서비스 수출 상담회



코트라, '2023 한·카자흐 의료기기 및 의료서비스 파트너링 주간' 개최
대한무역투자진흥공사(코트라)는 국내 의료기기·의료서비스 기업의 카자흐스탄 진출 지원을 위해 '메디컬 코리아(Medical KOREA)' 사업의 일환으로 '2023 한·카자흐 의료기기 및 의료서비스 파트너링 주간(10.26-11.10)'을 개최했다. 2023.10.27. [대한무역투자진흥공사 제공]

대한무역투자진흥공사(코트라)는 지난 26일부터 다음 달 10일까지 국내 의료기기·의료 서비스 기업의 카자흐스탄 진출을 지원하기 위해 '한·카자흐 의료기기·서비스 수출 상담회'를 연다.

코트라는 지난 26일부터 이틀간 카자흐스탄 아스타나시에서 오프라인 상담회를 연 데 이어 다음 달 10일까지 온라인 상담회를 이어간다.

오프라인 행사는 의료기기·의료서비스 상담회, 의료 관광 설명회, 2023년 국제기술 의료포럼 참가, 현지 의료 기관 견학 등 프로그램으로 구성됐다.

코트라에 따르면 한국의 대(對)카자흐스탄 의료 기기 수출은 지난 2019년 이래 꾸준히 증가해온 추세다. 2021년 기준 수출액은 전년보다 25.9% 증가했다.

특히 지난해 한국의 전체 외국인 환자 중 중앙아시아가 차지하는 비율은 4.6%로, 이 가운데 카자흐스탄 환자가 63.3%를 차지해 가장 많았다.

코트라는 «카자흐스탄은 선진 의료 기술을 도입하는 데 적극적이며 이를 위한 의료장비와 의약품 공급에 대한 수입 의존도가 높다»며 «카자흐스탄에 한국 의료관광 서비스가 진출하는 것도 유망하다»고 밝혔다.

(김상욱)

Кореильбо – газета в судьбах

Продолжается публикация биографий сотрудников «Авангарда» – «Ленин кичи» – «Кореильбо» за весь период ее работы (1923–2023 гг.) в рамках специального проекта, приуроченного к 100-летию газеты.

Автор проекта: Дмитрий ШИН.



МИН ФЁДОР МИКОВИЧ

Собкор газеты «Кореильбо» по Костанайской области (с 2014 г.)

Родился 14 апреля 1962 г. в пгт Кушмурун Семизёрного района Костанайской области Казахской ССР.

В 1980 г. окончил среднюю школу № 14

им. Павлова г. Кустаная. В 1980–1982 гг. проходил срочную службу в рядах Советской армии в г. Нижний Тагил (в/ч 571, стройбат). В 1983–1984 гг. – рабочий, мастер Кустанайской обувной фабрики. В 1984–1987 гг. был бригадиром, занимался выращиванием лука, картофеля, капусты, бахчевых в Кустанайской области. В 1987–1989 гг. – слесарь, токарь, бригадир Кустанайского завода дизельных двигателей. Выпускник Кустанайского юридического техникума. В 1989–1990 гг. – агроном-семеновод Львовской опытной станции Джетыгаринского района Кустанайской области. В начале 1990-х гг. занимался коммерцией. В 1997–2020 гг. работал поваром в кафе «Жеруик», механиком гаража, массажистом, охранником. В 2007 г. окончил заочное отделение Челябинского государственного университета, получив специальность юриста. С 2020 г. – менеджер компании «БК-Строй».

Костанайский поэт, писатель, журналист.

С 1983 г. публиковал в кустанайской прессе заметки и очерки о выдающихся современниках, ветеранах Великой Отечественной войны. Автор поэтического сборника «Символ добра» (2011), книг «Имя твоё – Человек» (2011), «Дорогою дружбы» (2015), «Корё сарам на костанайшине» (2017), «85 лет на земле благодатной» (2022). Стихи Ф.М. Мина вошли в поэтические книги и сборники. Автор сборника музыкальных произведений «Символ добра» (CD, 2017).

Общественный корреспондент Костанайского городского Совета ветеранов. В 2014 г. по инициативе В.Е. Сона стал собственным корреспондентом газеты «Кореильбо» по Костанайской области. Член Союза журналистов Казахстана (2016). С 2010 г. – член правления Костанайского филиала Ассоциации корейцев Казахстана.

Награждён знаком «Ударник коммунистического труда» (1981), медалью «30 лет Ассоциации корейцев Казахстана» (2020),

почётными грамотами. Проживает в г. Костаная.

Сочинения:

1. Мин Ф. 85 лет на земле благодатной. Костанай, 2022.
2. Мин Ф. Корё сарам на костанайшине. Костанай, 2017.
3. Мин Ф. Дорогою дружбы. Костанай, 2016.
4. Мин Ф. Имя твоё – Человек. Костанай, 2011.
5. Мин Ф. Символ добра. Костанай, 2011.

Литература:

1. Тин Т. Вот такой он – наш человек в Костанай // Кореильбо. 22 апр.
2. Известные корейцы Республики Казахстан / Сост. И.Т. Пак, В.К. Ю, Т.Л. Эм. Алматы, 2021. С. 317–318.
3. Энциклопедия корейцев Казахстана / Авт. и рук. проекта И.Т. Пак. Алматы, 2017. С. 381.

ЗДОРОВЬЕ

История борьбы с болью и современное состояние анестезиологии

На протяжении многих веков человечество боролось с болью, и одним из первых, найденных опытным путем обезболивающих средств, по-видимому, была кора ивы. Примерно 2500 лет назад Гиппократ советовал жевать кору ивы, чтобы избавиться от боли и жара, а роженцам для уменьшения боли от схваток – пить чай из заваренной ивовой коры. Сейчас мы знаем, что кора ивы содержит большое количество ацетилсалициловой кислоты, которая в синтетической форме называется аспирином. Это лекарство обладает выраженным жаропонижающим и обезболивающим действием.

Ирина КИМ,
кандидат медицинских наук

Однако аспирин удалось выделить и искусственно синтезировать лишь к середине XIX века. Первая фабрика по производству аспирина была открыта в 1874 году в Дрездене. Вслед за этим аспирин широко распространился по всему миру. При всех своих достоинствах аспирин обладал очень серьезным побочным эффектом: вызывал сильную боль в животе и тошноту. В настоящее время аспирин редко используется как обезболивающее или жаропонижающее средство, гораздо чаще мы принимаем для этих целей парацетамол, ибупрофен и другие препараты из группы нестероидных противовоспалительных средств.

Однако бывают ситуации, когда эффекта этих препаратов недостаточно. К примеру, при проведении хирургических операций требуется глубокая анестезия. Известно, что вплоть до XIX века для уменьшения боли при ампутациях конечностей и других оперативных вмешательствах использовали в основном большие дозы алкоголя. Иногда пациенты погибали от болевого шока во время операции, а не от ранений.

Страдания пациентов значительно уменьшились, лишь когда в 1840-е годы были открыты сразу два эффективных анестетика: эфир и хлороформ.

Эфир вначале использовали для лечения цинги и воспаления легких. Его обезболивающее действие первым заметил американский дантист Уильям Мортон во время лечения зубов пациенту с цингой. В 1846 году другой американский доктор Кроуфорд

Уильямсон Лонг впервые использовал эфир для общего наркоза при проведении хирургического вмешательства.

Хлороформ использовался как дешевый пестицид, но шотландский врач Джеймс Янг Симпсон заметил, что вдыхание паров хлороформа производит эффект обезболивания.

На первых порах передозировка хлороформа привела к нескольким смертям из-за паралича легких, но это не помешало широкому распространению этого средства. Хлороформ был применен для обезболивания родов королевы Викторнии, что послужило для него отличной рекламой. С тех пор наркоз значительно усовершенствовался, и операции уже не внушают прежнего ужаса.

Ввиду своих побочных эффектов наркоз применим только для кратковременного воздействия, а для продолжительного лечения интенсивных хронических болей, которыми сопровождается терминальная стадия рака и некоторые другие заболевания, эффективны только опиоиды.

Эта группа наркотических веществ известна с глубокой древности. Еще более 4000 лет назад в Минной цивилизации почиталась богиня, увенчанная короной из коробочек опиоидного мака, а Гиппократ предлагал применять отвар из мака для лечения некоторых видов боли.

В XVII веке европейские врачи применяли опиоиды для облегчения сильных болей, которые плохо поддавались лечению. В начале XIX века немецкий аптекарь Фридрих Сертиорнер впервые извлек из опиума его основное действующее вещество – морфин. В 1898 году в медицинской практике стали применять этилморфин и героин – полусинтетическое производное морфина.

В начале XX века морфин и героин широко применялись для устранения боли, однако вследствие того, что они вызывали у пациентов сильную наркотическую зависимость и привыкание, их использование в медицинской практике стали все более ограничивать.

Начиная с 60-х годов прошлого века в медицине сформировалась отдельная область – управление болью. Это мультидисциплинарная область, которая требует участия фармакологов, анестезиологов, хирургов, онкологов и врачей других специальностей.

Понятно, что желудочная боль в практике гастроэнтеролога и суставные боли в практике ревматолога лечатся по-разному.

В наше время растет ценность качества жизни и считается недопустимым, чтобы человек страдал от хронической боли при



наличии большого ассортимента обезболивающих средств. Ряд врачей и ученых полагает, что наличие или отсутствие боли следует включать в число жизненно важных показателей наряду с температурой тела, артериальным давлением, частотой пульса и частотой дыхания. Медицинское сообщество называет боль «пятым жизненно важным показателем» и считает, что ее наличие недопустимо. Такая постановка вопроса привела к избыточно широкому применению в США опиоидов как самых эффективных анальгетиков, что, в свою очередь, привело к увеличению людей, страдающих от наркотической зависимости.

В нашей стране, как и в соседней России, ситуация скорее иная, и специалисты указывают, что случаются трудности с получением адекватного обезболивания для людей в

терминальной стадии онкологии и других тяжелых заболеваний. Эта проблема постепенно решается путем смягчения строгостей закона в области назначения наркотических анальгетиков по медицинским показаниям.

Современная наука занята поиском сильных ненаркотических обезболивающих препаратов. Возможно, что следующим шагом станет персональный подбор анальгетиков для каждого индивидуума с учетом его диагноза и психофизиологических особенностей организма.

К числу возможных вариантов комплексного лечения боли относят блокады нервных стволов и нервных корешков с использованием анестетиков; иглотирапию; физиотерапевтические процедуры: электрофорез с лекарственными препаратами, магнитотерапию; чрескожную электрическую нервную стимуляцию; воздействие высокими или низкими температурами и др. При неэффективности обычной терапии прибегают к хирургическим вмешательствам. Например, можно разрушить нерв с помощью электрокоагуляции или химических веществ, в результате чего он не сможет больше проводить болевые импульсы.

Активно разрабатывается стереотаксическая хирургия, когда на проблемное место воздействуют точно сфокусированным излучением либо воздействуют электрическим током на определенные зоны головного и спинного мозга, отвечающие за боль. Наконец, боль можно уменьшить, работая с психо-эмоциональным состоянием пациента. Во время сеансов психотерапевт помогает избавиться от негативных установок мышления и изменить восприятие боли. Старшее поколение, возможно, помнит транслировавшиеся на всю страну операции под гипнозом, которые проводил небезызвестный гипнотерапевт Кашпировский. Во время этих операций пациенты находились в сознании и говорили, что не ощущают никакой боли.

Таким образом, современная медицина располагает огромными возможностями значительно уменьшить или совсем купировать боль. Однако лучше все же не запускать свои проблемы со здоровьем и своевременно обращаться к специалистам, чтобы диагностировать и устранить причину боли, а не заниматься симптоматическим обезболиванием.

Нобелевская премия 2023 года по экономике

Нобелевская премия по экономике в 2023 году досталась профессору экономики Университета Гарварда Клаудии Голдин за исследование причин гендерных различий на рынке труда. Более чем за полвека существования этой премии по экономике Клаудия Голдин стала третьей женщиной-лауреатом, причем единоличным!

Ирина КИМ,
кандидат медицинских наук

Замечу, что это событие было неоднозначно воспринято в консервативной научной среде. Некоторые независимые эксперты посчитали, что в работу комиссии в очередной раз вмешалась политика. Все же сам факт вручения престижной награды женщине, которая досконально изучила проблему гендерного неравенства на рынке труда, свидетельствует, с одной стороны, о том, что идее равенства полов в обществе придается все более возрастающее значение, а с другой стороны – об отсутствии действительно ярких достижений в сфере экономики.

Тем не менее Голдин действительно не только провела огромное по масштабам исследование в рамках целой эпохи, но также сумела популяризовать его результаты. Она лауреат многих престижных академических премий, редактор *Journal of Economic History*, автор многих научных публикаций, а также автор и соавтор нескольких научно-популярных книг, посвященных экономике труда и анализу гендерных различий в этой области. Голдин входит в список 200 самых влиятельных женщин в области финансов, бизнеса и культуры во всем мире по версии *Forbes*.

Незадолго до присуждения премии вышла в свет ее новая публикация «Почему женщины победили» об истории борьбы женщин за свои права с 1905 по 2023 год.

До исследований Голдин считалось, что индустриализация привела к постепенному росту участия женщин в рабочей силе США и их вкладу в рост экономики. Однако Голдин выяснила, что рост экономики сам по себе не увеличивает участия женщин в рабочей силе. Индустриализация, наоборот, сначала сократила участие женщин в рынке труда и только позже привела к его росту.

Не приходится сомневаться, что женщины всегда работали много и в средневековых арте-

лях, и в небольших мастерских на дому. В XIX веке участие в рабочей силе замужних женщин не отслеживалось, но логичным было предположить, что если, например, в архиве указывалось примерно так: «Сара, вдова Джона, трактирщика», то эта Сара работала вместе с мужем в трактире, а впоследствии, вероятно, продолжила его дело.

С началом индустриализации и перехода от работы внутри домашнего хозяйства к работе на рынке участие женщин в рабочей силе сократилось почти вдвое, так как стало сложно совмещать работу с домашними обязанностями и воспитанием детей. Однако по



мере роста возможностей работы по найму и исчезновения социальных барьеров в XX веке оно вновь увеличилось. Динамика предложений женского труда в ответ на индустриализацию имеет U-образную форму.

Анализ различий в оплате труда позволил Голдин сделать три главных вывода. Во-первых, этот разрыв постепенно снижается с тех пор как увеличился найм женщин в качестве служащих, а также выросло число женщин со средним образованием. Во-вторых, этот разрыв не связан с производительностью труда. В-третьих, после 1930 г. этот разрыв в США почти не меняется, хотя ВВП на душу населения утроился.

В 1900 г. у женщин главным в жизни считалось удачно выйти замуж и родить детей. Эти ожидания соответствовали реальности и были переданы их дочерям. Однако поколениям, достигшим совершеннолетия в 1950-1960 годах, пришлось провести значительную часть жизни на рынке труда. Их ожидания были сформированы матерями, которые в основном сидели дома. Уровень образования этих девушек не был высоким, потому

что считалось – женщине образование ни к чему.

Обычно они работали несколько лет до вступления в брак, но после рождения детей работать переставали и, как правило, уже навсегда.

Голдин доказала, что брак и дети – это главный фактор сохранения гендерного неравенства. Даже когда уменьшилось число детей и применение бытовой техники сильно облегчило ведение домашнего хозяйства, замужние женщины, которые возвращались на работу по мере взросления детей, не могли претендовать на высокооплачиваемую работу. Их образовательные и профессиональные навыки за прошед-

шие 20-25 лет устаревали и не соответствовали требованиям работодателя.

С появлением оральных контрацептивов женщины смогли откладывать рождение детей до желаемого возраста, и это привело к тому, что женщины начали дольше учиться и планировать свою карьеру. Работа стала не просто способом заработать на жизнь, а приобрела общественную ценность и стала карьерой.

Рост участия женщин в рынке труда, возможно, одно из самых значительных экономических и социальных изменений последнего столетия.

В то же время, несмотря на повышение уровня образования и увеличение количества женщин на рынке труда, разрыв в оплате между ними и мужчинами сохранялся. И это связано с изменением условий рынка труда.

Поскольку современные работодатели хотят, чтобы их сотрудники были доступны постоянно и согласны за это платить повышенную зарплату, то это будут, как правило, мужчины. Если мужчина целиком отдается работе по 10-12 часов в день, то кто-то другой должен взять на себя все семейные обязанности.

Этим кем-то является обычно женщина.

Если пары захотят поровну разделить все семейные обязанности, включая уход отцов в декретный отпуск, то карьера мужчины останавливается или даже идет вниз. Семья может потерять довольно много денег, ведь обычно мужчины зарабатывают больше. Из-за нежелания терять деньги с детьми сидят женщины. Голдин называет это «жадной» работой. И впоследствии семейные женщины предпочитают работать неполный рабочий день или по часам, получая за это гораздо меньшую зарплату.

С точки зрения работодателя вообще принимать на работу молодую образованную девушку, особенно симпатичную, нецелесообразно, потому что она вскоре выйдет замуж и уйдет в декрет минимум на несколько лет. Даже если дети уже подросли, женщин стараются не брать на ответственную и, соответственно, хорошо оплачиваемую работу, вдруг опять надумает родить или ей понадобится ухаживать за пожилыми родственниками. Нет смысла вкладываться в образование и обучение подобного сотрудника.

Раньше молодым родителям охотно помогали их родители. Современные бабушки и дедушки работают до наступления пенсионного возраста, и даже если не работают, редко соглашаются сидеть с внуками. Детские сады в Европе и США стоят довольно дорого и принимают детей всего на несколько часов в день.

Таким образом, в современном мире перед женщиной, как правило, стоит дилемма: либо брак и дети, либо карьера. Кстати, у самой Голдин детей нет, зато есть две собаки породы лабрадор. Муж – коллега, университетский профессор по экономике Лоуренс Кац.

Можно предположить, что если бы у них были дети, то ей не удалось бы сделать такую блестящую карьеру и получить Нобелевскую премию! Это внушает грусть, потому что получается так, что самые умные и одаренные женщины почти не оставляют потомства, а значит из популяции навечно уходят их гены.

Голдин полагает, что гендерный разрыв должен преодолевать разными способами в зависимости от ситуации. Например, политика стран с низким доходом, направленная на повышение уровня образования женщин, не работает, если не

преодолеваются социально-культурные нормы, препятствующие выходу женщин на рынок труда. Вариантом решения проблемы является высокий заработок главы семьи или успешная карьера женщины, обеспечивающие такой уровень доходов, который позволяет нанять няню и помощников по хозяйству. Понятно, что это не всем подходит.

Обязательные квоты на определенное количество престижных рабочих мест для женщин практикуются рядом европейских государств, где, например, прекрасный пол может по разрядке руководить департаментом полиции или даже министерством обороны. В этом случае исчезает конкуренция, необходимая для отбора лучших кандидатов, что тоже не есть хорошо.

Голдин не предлагает универсальных способов преодоления гендерного неравенства, но указывает, что это процесс длительный, связанный с преодолением вековых традиций и предрассудков. Пока что женщины, которые совмещают семью и материнство с работой, не могут трудиться наравне с мужчинами и претендовать на равную оплату.

Исследование Голдин было проведено на материале самой передовой страны – США, что позволяет другим странам лучше планировать развитие рынка рабочей силы. Между тем когда-то Советский Союз преподавал миру собственный довольно успешный опыт преодоления гендерных различий. Была создана государственная система, включающая ясли, детский сад и школу. За очень небольшую плату можно было оставить детей в хороших условиях, где за ними ухаживали профессиональные воспитатели. Благодаря этому огромное число советских женщин вышло на рынок труда, что во многом способствовало быстрому росту экономики страны.

Исследования Голдин обозначили причины, наметили пути решения важной проблемы гендерных различий в экономике, но не дали готовых рецептов. Похоже, что в условиях дефицита рабочей силы и стремительного старения населения развитых стран, возрастающее участие женщин в рынке труда будет иметь определяющее значение для дальнейшего экономического роста. И лишь те страны, которые смогут успешно справиться с нарастающими проблемами на рынке труда, сумеют победить в конкурентной борьбе за свое место под солнцем.

100 ЛЕТ – 100 ФОТОГРАФИЙ



Серия 10

Серию открывает фотография, где четверо мужчин пьют из пластиковых стаканов.

На столе бутылка водки, рамён и лепёшка.

По заглавиям на первых полосах становится понятно, что работа шла над праздничными номерами к Женскому дню и Дню защитника Отечества. Значит, снимки мартовские и майские. Полагаю, что поводом скромного праздничного стола, а также отсутствие женщин, послужил именно День защитника Отечества, который отмечается в Казахстане 7 мая.

На общем снимке двадцатилетней давности позади тринадцати сотрудников газеты (сейчас только восемь)

мы можем лицезреть знамя редакции газеты

«Ленин кичи», которое она могла получить, как написал мне Дмитрий Шин, в 1988 году на 50-летие «Ленин кичи». Вместе с орденом Дружбы.

Где знамя находится сейчас – нам, к сожалению, неизвестно...



РУССКО-КОРЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ

На границе

Перед прохождением паспортного контроля в зарубежной стране, вам нужно будет заполнить миграционную карточку, в которой обычно просят указать следующие данные:

| | |
|--|---|
| 1. Фамилия | 성 сонь |
| 2. Имя | 명 мёнъ |
| 3. Дата рождения | 생일 сэнь-иль |
| — день месяц год | — 생년월일 сэнь нён уорь иль |
| 4. Гражданство | 국적 кук-чок |
| 5. Пол: мужской / женский | 성별 남자/여자 сонъ-бёль нам-чжа/ё-чжа |
| 6. Номер паспорта | 여권번호 ё-квон пон-о |
| 7. Страна проживания | 거주국가 ко-чу кук-ка |
| 10. Дата выдачи | 발급일자 паль-гы-биль-ча |
| — день месяц год | — 년월일 нён уорь иль |
| Впечатайте или впишите разборчиво ручкой | 영어로 정확하게 인쇄를 하거나 써주세요. ёнъ-о-ро чонъ-хак ха-ге ин-све-рыль ха-го-на ссо чу-се-ё |
| На английском | 영어로 ёнъ-о-ро |
| Все заглавными буквами | 모두 대문자 мо-ду твем-нида |
| Пожалуйста, заполните и талон убытия, и талон прибытия | 출발표와 도착표를 써주세요. чхуль-паль-пё-уа то-чхаг-пхё-рыль ссо чу-се-ё |
| Не пишите на оборотной стороне | 반대면에 쓰지 않습니다. пан-де-мё-нэ ссы-чжи ан-сым-нида |
| См. на оборотной стороне | 반대면을 봐야 합니다. пан-дэ-мёнъ-ыль поа-я хам-нида |

Предупреждение

| | |
|--|--|
| Лицо, не являющееся иммигрантом и поступившее на работу без специального на то разрешения, подлежит депортации. | 이민자가 아니면서 특별 허가 없이 일하는 자는 강제 추방됩니다. и-мин-чжа-га а-ни-мён-со тык-пёр хо-га оп-си ир-ха-нын чжа-нын канъ-чже чу-банъ-твем-нида |
| Вы вправе оставаться в / с / до даты, указанной в этой форме. | 여기 서류에 적힌 날짜까지 머물 권리가 있습니다. ё-ги со-рю-э чо-кхин наль-чча-кка-чжи мо-муль квол-ли-га ис-сым-нида |
| Остаться дольше этой даты без специального разрешения со стороны миграционных службных властей является нарушением закона. | 이민국의 특별 허가 없이 이 날짜보다 더 오래 머물면 벌을 어기게 됩니다. и-мин-гу-гый тык-пёр хо-га опси и наль-чча пода то о-рэ мо-муль-мён по-быль о-ги-ге твем-нида |

Сохраняйте этот пропуск.

이 통행증을 보관하십시오.
и тонъ-хэнь-ыль по-гван ха-сип-сио

Паспортный контроль

| | |
|---|---|
| Пожалуйста, помогите мне заполнить этот бланк. | 양식 작성을 도와주시기 바랍니다. янь-сик чаксонъ-ыль то-ва-чу-си-ги парам-нида |
| Где паспортный контроль? | 입국 심사대는 어디에 있습니까? ип-кук сим-са-дэ-нын о-ди-е ис-сым-никка |
| Вот мой паспорт. | 여기 제 여권입니다. ё-ги че ё-квон им-нида |
| Я гражданин (-ка) ... | 저는 ... 국민입니다. чо-нын (ро-сси-а) кун-мин-им-нида (замечание: слово 국민 употребляется только в Северной Корее) |
| У меня ... | ... 있습니다. ... ис-сым-нида |
| — бизнес виза | — 사업 비자 са-об пи-чжа |
| — туристская виза | — 관광 비자 кван-гван би-джа |
| — студенческая виза | — 유학 비자 ю-хак би-джа |
| — временная рабочая виза | — 임시취업 비자 им-си чеи-оп би-джа |
| — многоразовая виза | — 복수 비자 пог-су пи-чжа |
| Какова цель вашего визита? | 방문 목적이 무엇입니까? панъ-мун мок-чо-ги му-о-сим-никка |
| Из какой страны вы приехали? | 어느 국가에서 오셨습니까? о-ны кук-ка-е-со о-сёс-сым-никка |
| Я приехал(а) из России. | 러시아에서 왔습니다. ро-щи-а-э-со вас-сым-ни-да |
| Куда вы едете? | 어디로 가십니까? о-ди-ро ка-сим-никка |
| Я еду в Сеул. | 서울에 갑니다. со-уль-э кам-ни-да |
| Сколько времени вы пробудете в стране? | 이곳에서 얼마나 머무르십니까? и-го-се-со оль-ма-на мо-му-ры-сим-никка |
| Я пробуду десять дней. | 십일 동안 머무릅니다. сиб-иль тонъ-ан мо-му-рым-нида |
| Около месяца. | 약 한 달. як хан даль |
| Ваша девичья фамилия? | 결혼 이전의 성은 무엇입니까? кё-рон и-чжон-ый сонъ-ын му-о-сим-никка |
| Семейное положение. | 기혼 여부. кё-рон ё-бу |
| Я замужем/женат. | 기혼입니다. чо-нын ки-хон-им-ни-да |
| Я в разводе. | 이혼했습니다. и-хон-хёс-сым-ни-да |
| Я не женат/не замужем. | 미혼입니다. ми-хон-им-нида |
| Пожалуйста, покажите Ваш паспорт и таможенную декларацию. | 여권과 세관신고서를 세관신고서를 보여주실겠습니까? се-гван син-го-со-рыль по-ё чу-си-гёс-сым-никка |
| Вот мой багаж. | 제 짐입니다. чэ чи-мим-ни-да |

ALMATY AYENDERI «Дворец Республики»
г. Алматы, пр-т Достык, 56

21 НОЯБРЯ
ВТОРНИК 18:00

Моржеесъвенное
МЕРОПРИЯТИЕ

ПОСВЯЩЕННОЕ ПРАЗДНОВАНИЮ 100-ЛЕТИЯ
РЕСПУБЛИКАНСКОЙ ГАЗЕТЫ «КОРЕ ИЛЬБО»

안녕하세요
Набор
в 11-й поток
Корёин Ноиндэхак:
Университет для пожилых людей

Право на участие:
возраст 58 лет старше,
родившиеся до 1965 года.
Дата: среда, 22 ноября
Время: 15:00
Место: Корейский образовательный
центр Абая 159А
Что взять с собой:
1. удостоверение личности
2. Регистрационный взнос: 20,000 тенге

• Набор: 40 человек.
** Если участников более 40 человек,
количество участников определяется по
жребию.

Продается рис кендё (ташкентский), чапсаль.
Рис кендё – 800 тг/1кг
Чапсаль – 1400тг/1кг
Адрес: поселок Покровка. ул. Космонавтов, д.17а.
Телефон +7 777 646 3882 (Лира)

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Общественный фонд «Часон», объединяющий казахстанских потомков борцов за независимость Кореи, приглашает вас принять участие в мероприятии, посвященном 84-й годовщине Дня памяти о борцах за независимость Кореи.

Мероприятие состоится 12 ноября 2023 года в 12.00 в Центре образования при Посольстве Республики Корея в Казахстане по адресу: город Алматы, проспект Абая, 159а. Одновременно приглашаем юных художников (до 17 лет) принять участие в конкурсе рисунков: «День памяти о борцах за независимость Кореи».

Для участия в конкурсе вместе с рисунком (формат А4 или А3) следует предоставить заявку, в которой указать:

- 1) ФИО конкурсанта;
- 2) дату рождения, полный возраст;
- 3) телефон.

Работы принимаются до 9 ноября 2023 года.

Тел. +77017137833.

СОБСТВЕННИК

ТОО «Редакция газеты Коре ИЛЬБО»

Главный редактор Константин КИМ

Директор Сандугаш АБДИКАРИМОВА

Заместитель главного редактора

Тамара ФАЗЫЛОВА

Редактор корейской части

Наталья НАМ

Руководитель отдела
аудиовизуального контента

Владимир ХАН

Редактор сайта

Диана СОН

Верстка

Владимир ВОРОБЬЕВ

SMM-менеджер

Александра КИМ

Корректор

Галина АБРАМОВА

ТВОРЧЕСКИЙ АКТИВ РЕДАКЦИИ

Доктор исторических наук, профессор

Герман Ким,

Кандидат медицинских наук

Ирина Ким,

Специальный корреспондент,
Южная Корея

Евгения Цхай,

Корреспонденты в регионах

Валерия Ли, Алматы

Наталья Лигай, Астана

Федор Мин, Костанай

Ева Ким, Усть-Каменогорск

Денис Пак, Кызылорда

Бухгалтерия

Нуржанат АРХАБАЕВА

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2

Тел/факс: 236-07-14 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com

Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223 «б» Заказ №16 Тираж 1300

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан,
Комитетом информации

Свидетельство о постановке на учет периодического печатного издания, информационного агентства и сетевого издания
№KZ02VPY00045001 от 20 января 2022 г.

Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.

Rinnai

В хорошем доме - хороший котел



официальный дистрибьютор в
Центральной Азии, Казахстане
и Армении

+7 (708) 973-15-62
+7 (727) 225-19-44

www.rinnai.kz

rinnai_unidom_centralasia



- 1920+ лет на рынке газового оборудования
- Экономичность и безусловное качество газового оборудования
- Учет специфики условий эксплуатации
- Жесткая система контроля качества
- Широкая линейка мощностей
- Уникальная технология модуляции мощности
- Многоуровневая система защиты котла
- Высокий КПД (93-95%)
- Авторизованные сервисные центры
- Заводы в 16 странах



ВНИМАНИЕ!
Началась подписка газеты на 2024 год!

크리:일보
КОРЕ ИЛЬБО

В 2024 году наша газета войдет в новое столетие!

Будьте ближе к истокам!
Выписывайте газету!

СТОИМОСТЬ
(в тенге)

| СРОК | ГОРОД | СЕЛО |
|--------|---------|---------|
| 1 МЕС | 791,97 | 810,59 |
| 2 МЕС | 1583,94 | 1621,18 |
| 3 МЕС | 2375,91 | 2431,77 |
| 4 МЕС | 3167,88 | 3242,36 |
| 5 МЕС | 3959,85 | 4052,95 |
| 6 МЕС | 4751,82 | 4863,54 |
| 7 МЕС | 5543,79 | 5674,13 |
| 8 МЕС | 6335,76 | 6484,72 |
| 9 МЕС | 7127,73 | 7295,31 |
| 10 МЕС | 7919,7 | 8105,9 |
| 11 МЕС | 8711,67 | 8916,49 |
| 12 МЕС | 9503,64 | 9727,08 |

1 Подписаться на газету "Корё ильбо" можно в любом отделении Казпочты.

2 Либо переведя необходимую сумму на КАСПИ по номеру телефона +7 707 753 87 97 и отправив копию квитанции на номер +7 747 279 23 72, указав точный адрес подписчика, телефон и ФИО.

Будьте ближе к истокам!
Выписывайте газету!

navien

ЛУЧШИЙ БРЕНД КОТЛОВ ИЗ КОРЕИ

ГАРАНТИЯ С КАЧЕСТВЕННЫМ СЕРВИСОМ

www.navien.kz

8 (727) 376 82 75

8 (727) 376 81 45

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДИСТРИБЬЮТЕР КАЗАХСТАНА

SILO ENERGY

ЛИДЕР ОТРАСЛИ 2020

ЛИДЕР ОТРАСЛИ 2019

ЛИДЕР ГОДА 2017

ДЛЯ СЕРВИСА: 8 8000 700 222